

**MIRZO ULUG'BEK NOMIDAGI O'ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI
HUZURIDAGI DARAJALAR BERUVCHI
DSc03/30.12.2019.Fil.01.10 RAQAMLI ILMIY KENGASH**
O'ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI

INOGAMOVA FAZILAT MANSUROVNA

**FRANSUZCHA-O'ZBEKCHA FRAZEOLOGIK IBORALARNING
ILLYUSTRATIV LUG'ATINI TUZISH TAMOYILLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI BO'YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD) DISSERTATSIYASI
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2025

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

**Оглавление автореферата диссертации
доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Contents of dissertation abstract of philosophy (PhD) on philological sciences

Inogamova Fazilat Mansurovna

Fransuzcha-o‘zbekcha frazeologik iboralarning illyustrativ lug‘atini tuzish
tamoyillari.....3

Inogamova Fazilat Mansurovna

Принципы создания иллюстративного словаря французско-узбекских
фразеологических выражений25

Inogamova Fazilat Mansurovna

Principles of creating an illustrative dictionary of French-Uzbek phraseological
expressions.....51

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works55

**MIRZO ULUG'BEK NOMIDAGI O'ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI
HUZURIDAGI DARAJALAR BERUVCHI
DSc03/30.12.2019.Fil.01.10 RAQAMLI ILMIY KENGASH**
O'ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI

INOGAMOVA FAZILAT MANSUROVNA

**FRANSUZCHA-O'ZBEKCHA FRAZEOLOGIK IBORALARNING
ILLYUSTRATIV LUG'ATINI TUZISH TAMOYILLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI BO'YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD) DISSERTATSIYASI
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2025

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lif, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.2.PhD/Fil1848 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda ((www.ziyonet o'zbek, rus, ingliz(rezyume)) Ilmiy Kengash veb-sahifasida (www.nuu.uz) va "Ziyonet" axborot-ta'lif portalida.uz joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Shirinova Raima Xakimovna
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Djumabayeva Jamila Sharipovna
filologiya fanlari doktori, professor

Mamatkasimova Vasila Akramjanovna
filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Yetakchi tashkilot:

O'zbekiston Davlat jahon tillari universiteti

Dissertatsiya himoyasi O'zbekiston Milliy universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil "9" iyun soat 10:00 dagi majlisida bo'lib o'tadi. Manzil: 100174, Toshkent shahri, Forobiy ko'chasi, 400. Tel.: (+99871) 246-08-62, faks: (99871) 246-02-24; e-mail: nauka@nuu.uz O'zbekiston Milliy universiteti, Xorijiy filologiya fakulteti (3-qavat, 3-11- xona).

Dissertatsiya bilan Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (88 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100174, Toshkent shahri, Universitet ko'chasi, 4-uy. Tel.: (+99871) 246-02-24.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil "27" may kuni tarqatildi.
(2025-yil "27" may dagi 28 raqamli reyestr bayonnomasi).



I.A.Siddiqova

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, filol.f.d., professor

M.G'.Rabiyeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy kotibi, fil.fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

S.E.Kamilova

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filol. f. d. professor

KIRISH (falsaфа doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon lug‘atshunosligida oxirgi yillarda frazeografiyani alohida fan sifatida o‘rganish, unga aloqador frazeodidaktika qonuniyatları va ularning nazariy masalalarining innovatsion yechimlarini hal qilish muhim ahamiyat kasb etmoqda. Jumladan, illyustrativ frazeografiyaning umumiy qonuniyatlarini aniqlash, tarixiy shakllanishi va taraqqiyotini o‘rganish, zamonaviy lug‘atlar yangi avlodining tipologik tasnifini tahlil qilish, sohada mavjud asosiy tamoyillarni umumlashtirish hamda ularni qiyosiy-tipologik aspekte olib berish masalalari tobora dolzarblashmoqda.

Dunyo lug‘atshunosligida turli tillar terminologik tizimida chog‘ishtirilayotgan tillarning leksik-semantik, funksional-semantik xususiyatlarini atroflicha o‘rganish, leksikografiya yo‘nalishida tasniflash va lingvistik xususiyatlarini lingvomadaniy aspekte tadqiq qilishga oid bir qator tadqiqotlar olib borilmoqda. Shu nuqtayi nazardan o‘zbek leksikografiyasi va frazeografiyasi mazkur yo‘nalishdagi tadqiqotlarni yanada takomillashtirish, frazeologiyaning barcha sohalar kesishuvida o‘rganilishi zarur ekanligi borasida takliflar ishlab chiqish, illyustrativ lug‘atlar, ikki va ko‘p tilli vizual lug‘atlar, elektron lug‘atlar yaratishning zamonaviy prinsiplarini ishlab chiqishga doir tadqiqotlar olib borishni talab etadi.

Mamlakatimizda so‘ngi yillarda zamon talablariga javob beradigan turli xil lug‘atlar hamda zamonaviy elektron lug‘atlar hamda o‘zbek tili korpuslari tizimini yaratish borasida yuqori malakaga ega bo‘lgan chet tillarni mukammal biladigan kadrlarga ehtiyoj oshib bormoqda. Bu esa, o‘z navbatida, “O‘zbekistonning ilm-fan, intellektual salohiyat, zamonaviy kadrlar, jahon miqyosida yuqori texnologiyalar sohasida raqobatbardosh bo‘lishi zarurati”¹ni keltirib chiqaradi. Shu nuqtayi nazardan frazeologik iboralarning leksikografik muammolarini ilmiy va nazariy masalalarini o‘rganish, mazkur sohada xorijiy frazeograflar tomonidan yaratilgan tamoyillarni tahlil qilish va ular asosida fransuzcha-o‘zbekcha frazeologik iboralarning illyustrativ lug‘atlarni yaratish masalasi mazkur tadqiqotning dolzarbligini belgilaydi.

Mazkur tadqiqot doirasida O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktyabrdagi “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi PF-5487-som, 2022-yil 28-yanvardagi “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-60-som, 2017-yil 7-fevraldagagi “O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha Harakatlar strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-4947-som qarori, shuningdek, faoliyatga tegishli boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda mazkur tadqiqot muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya O‘zbekiston Respublikasi ilm-fan va texnologiyasini rivojlantirishning ustuvor yo‘nalishiga muvofiq amalga oshirildi: I. “Axborot jamiyatni va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy va ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirish bo‘yicha innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish

¹ Мирзиёев Ш.М. Миллий тараққиёт йўлимизни қатъият билан давом этириб, янги босқичга кўтарамиз. – Тошкент: Ўзбекистон, 2017. – 12 б.

hamda ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Xorij va o‘zbek olimlari tomonidan frazeologik birliklarning etimologiyasi, shakllanishi, leksik, grammatic va leksik-semantik o‘zgartirishlar asosidagi transformatsiyasi kabi masalalari, shuningdek, milliy hamda o‘ziga xos jihatlarini ikki va undan ortiq, turli tizimli tillar kesimida chog‘ishtirib o‘rganishga bag‘ishlangan qator tadqiqotlar olib borilgan².

Frazeografiya sohasida o‘zbek lug‘atshunoslari XX asrning 50-90 yillarida frazemalar lug‘ati yaratishning nazariy va amaliy masalalari bilan shug‘ullandilar³. Ayniqsa, Sh.Rahmatullayev, H.Berdiyorov, R.Rasulov, Sh.Shomaqsudov, Sh.Shorahmedovlar, E.Umarov, M.Abdurahimov, M.Sadiqova, M.Umarxo‘jayev,

² Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретический курс. – М.: Высш. шк., 1970.; Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: Дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1964.; Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 336 с.; Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки рус. культуры, 1999. – 336 с.; Виноградов В.В. Основные типы фразеологических единиц в русском языке // В кн.: Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове/ Под ред. Г.А. Золотовой. Изд. 4-е. – М.: Русский язык, 2001. – С.27-33.; – 720 с.; Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 6-8.; Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. – 284 с.; Ожегов С.И. О структуре фразеологии // В кн.: Ожегов С.И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М.: Высшая школа, 1974. – 352 с.; Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Либроком, 2010. – 272 с.; Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике. – Ташкент: Уқитувчи, 1989.; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари: Филол. фан. докт. дисс. ... автореф. – Т., 2000.; Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике. – Ташкент: Уқитувчи, 1995.; Маматов А.Э. Ўзбек тили фраземаларининг шаклланиш масалалари: Фил. фан. докт. дис. ... автореф. – Тошкент, 1999. – 56 б.; Умарходжаев М.И. Основы фразеографии: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Москва, 1981.; Носиров А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провербиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий маданий хусусиятлари: Филол.фан. докт. (DSc) дисс. ... автореф. – Т. 2016. – 32 б.; Имяминова Ш.С. Немис тили фразеологияси. Ўқув кўлланма. – Т.: Мумтоз сўз, 2011. – 80 б.

³ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик лугати, – Тошкент: Қомуслар Бош таҳрир.,1992.; Калонтаров Я.И. Таджикские пословицы и поговорки в сравнении с узбекскими. – Душанбе, 1969. – 434 б.; Шанский Н.М., Быстрова Е.А. Учебный фразеологический словарь русского языка (учебное пособие русскому языку для учащихся национальных школ). – Москва, 1979. – С. 264.; Содикова М. Русча-ўзбекча фразеологик лугат. – Тошкент: Фан,1972. – Б. 192.; Умаров Э.А. Фразеологический словарь “Хазойин-улмаоний” Алишера Навои. – Тошкент: Фан, 1971. – 140 с.; Абдурахимов М. Ўзбекча-русча афоризмлар лугати. – Тошкент: Фан, 1976. – 216 с.; Абдурахимов М. Қисқача ўзбекча-русча фразеологик лугат. – Т: Фан,1980. – Б.184.; Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка. – Москва, 1980. – С. 271.; Шанский Н.М., Быстрова Е.А., Алиқулов Т. Рус тилидаги 700 фразеологик ибора. – Т.: Ўқитувчи, 1982. – 109 с.; Алишер Навоий асарлари тилининг изоҳли лугати. Тўрт томлик. 1-том. – Т.: Фан, 1983. – Б. 323.; Бердиёров X., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик лугати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1984. – Б. 288.; Быстрова Е.А, Окунева А.П, Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь русского языка (пособие для учащихся национальных школ). – Л.: Просвещение,1984. – 275 с.; Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка. – М.: Просвещение, 1980. – С 44.; Абдурахимов М. Ўзбекча-русча афоризмлар лугати. Иккинчи нашри. – Т: Фан, 1986. – Б. 43.; Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Фан, 1989. – 336 с.; Калонтаров Я.И. Мудрость трех народов (таджикские, узбекские, русские пословицы, поговорки и афоризмы в аналогии). – Душанбе,1989 – 438 с.; Содикова М. Қисқача ўзбекча-русча мақол-маталлар лугати. – Тошкент: Фан,1993. – Б.88.; Махмуд Саттор. Ўзбекнинг гали қизиқ. – Тошкент: Azian book house, 1994. – 148 с.; Содикова М. Қисқача русча-ўзбекча барқарор иборалар лугати. – Тошкент: Фан, 1994. – Б. 96.; Умархўжаев М.И., Назаров К.Н. Немисча-русча-ўзбекча фразеологик лугат. – Тошкент: Ўқитувчи, 1994. – Б. 147.; Садыкова М. Краткий русско-узбекский словарь устойчивых выражений. – Ташкент: Фан, 1994. – С.96.; Омонтурдиев А. Ўзбек тилининг қисқача эвфемик лугати. – Тошкент: Фан, 2006.– Б.134.; Мирзаев Т., Эшонқул Ж. “Алпомиш” достонининг изоҳли лугати. – Тошкент: Элмус Прес медиа, 2007. – Б.164.; Йўлдошев Б., Ўринбоева Д. Ўзбек халқ достонларининг частотали изоҳли фразеологик лугати. – Т.: Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси, 2008. – Б.100.; Менглиев Б., Бойматова О., Худойбердиева М. Ўзбек тили иборалари ўқув лугати. – Тошкент, 2007. – С. 72.; Нафасов Т. Қашқадарё ўзбек халқ сўзлари лугати. – Тошкент, 2011. – 468 б.

B.Mengliyev⁴lar tomonidan yaratilgan lug‘atlarda frazemalarni izohlash, frazemalar variantlari, sinonimlari, o‘xhash formalari va frazeologik iboralarning mazmunini ochib berishga xizmat qiladigan badiiy hamda publitsistik asarlardan keltirilgan misollar bilan boyitilganligi bilan ajralib turadi. Xorij olimlari lug‘atlarning yangi avlodlari, ya’ni vizual va audiovizual lug‘atlar, illyustrativ lug‘atlar yaratish borasida salmoqli ishlarni amalga oshirdilar⁵. Jahon frazeodidaktika maktablarida frazeologik iboralarning illyustrativ lug‘atlar yordamida chet tillarni o‘rgatish, talabalarning ijtimoiy, madaniy, siyosiy dunyoqarashlarini rivojlantirishga yo‘naltirigan frazeodidaktikani o‘qitish bo‘yicha metodika shakllantirilgan. Natijada, chet tillarni o‘qitish orqali talabaning tili o‘rganilayotgan xalqning madaniyati va tarixidan xabardor qilishga erishilmoqda. Frazeologik iboralarning illyustrativ lug‘atini yaratish borasida ishlab chiqilgan tamoyillarga asoslanib aytish mumkinki, fransuzcha-o‘zbekcha frazeologik iboralarning illyustrativ lug‘atini yaratish borasida alohida monografik tadqiqot yaratilmagan.

Dissertatsiya mavzusining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy tadqiqot ishlari rejalarini bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya O‘zbekiston milliy universiteti ilmiy tadqiqot ishlari rejalarining “Zamonaviy tilshunoslikning yangi yo‘nalishlari” muammosi bo‘yicha amalga oshirilayotgan istiqbolli ilmiy tadqiqot ishlari rejasi “Turli tizimdagi tillarning tipologik va chog‘ishtirma xususiyatlar” mavzusi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi jahon frazeografiyasi tajribasi asosida fransuzcha-o‘zbekcha frazeologik iboralarning illyustrativ lug‘atini tuzish tamoyillarini ishlab chiqish va frazeologik iboralarning fransuzcha-o‘zbekcha parallel korpusini yaratish bo‘yicha metodik tavsiya ishlab chiqishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

jahon frazeografiya tadqiqotlari asosida “illyustratsiya” fenomeni va illyustrativ lug‘atlarning semiologik jihatlarini ochib berish;

jahon va o‘zbek frazeografiyasida mavjud ikki tilli frazeologik iboralarning izohli hamda illyustrativ lug‘atini qiyosiy tahlil qilish va mavjud tamoyillarni

⁴ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг қисқача фразеологик лугати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1964. – 380 б.; Бердиёров X., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремеологик лугати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1984.; Абдураҳимов М. Ўзбекча-русча афоризмлар лугати. Иккинчи нашри.– Тошкент: Ўқитувчи, 1986. – С. 43.; Абдураҳимов М. Ўзбекча-русча афоризмлар лугати. – Тошкент: Фан, 1986. – Б. 126.; Шомақсұдов Ш. Шорахмедов Ш. Маңнолар мазҳани. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2001. – 448 б.; Умаров Э.А. Фразеологический словарь “Хазойин-ул-маоний” Алишера Навои. – Тошкент: Фан, 1971. – С. 140.; Абдураҳимов М. Ўзбекча-русча афоризмлар лугати. Иккинчи нашри. – Тошкент: Фан, 1986. – Б. 43.; Абдураҳимов М. Ўзбекча-русча афоризмлар лугати. – Тошкент: Фан, 1986. – С. 26.; Садыкова М. Қраткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Т.: Фан, 1989. – 336 с.; Умархўжаев М. Немисча русча ўзбекча фразеологик лугат. – Тошкент: Ўқитувчи, 1994. – 160 б.; Менглиев Б., Бойматова О., Худойбердиева М. Ўзбек тили иборалар ўқув лугати. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2007. – 72 б.

⁵ Германова О.А. Иллюстрированные и иллюстративные словари: создание, развитие и современное состояние: Автoref. дисс. ... канд. филол. наук. – Иваново, 2011. – С. 28.; Табанакова В.Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: Дисс. ... докт. филол. наук. Тюмень, 2001. – 288 с.; Mitton J. Cambridge illustrated dictionary of astronomy. – Cambridge Univ. Press, 2007. – 402 p.; Stein G. Illustrations in dictionaries // Intern. Journal of Lexicography. – 1991. – Vol. 4, No. 2. – P. 99 -127.; Zgusta. L. Ornamental pictures in Dictionaries // Lexicographers and their works. – Exeter: Exeter Univ. Pres, 1989. – P. 215 - 223.; Дмитриева М.В. Использование иллюстративного материала школьного учебника биологии. – Абакан, 2006. – С. 54.; Ефимов А.Н. О некоторых недостатках иллюстративного материала в методической литературе по химии // Химия в школе. – М., 1957. – № 6. – С. 69-72.

umumlashtirish;

illyustrativ tarjima lug‘atlaridagi frazeologik iboralar izohi va ma’no-mazmunida aks etgan axborotlarning yetakchi funksiyalarini aniqlash;

fransuz tilidagi fe’llar yordamida yasalgan frazeologik iboralarni guruhlash va ularning ma’nosiga muvofiq tasvirlarini yaratish hamda fransuzcha-o‘zbekcha frazeologik iboralarning parallel korpusini shakllantirish.

Tadqiqotning obyekti sifatida fransuz va o‘zbek tillari ikki hamda ko‘p tilli izohli lug‘atlar, illyustrativ lug‘atlar hamda elektron-vizual lug‘atlarida aks etgan illyustrativ frazeologik iboralar tanlangan.

Tadqiqotning premetini fransuz va o‘zbek tillaridagi o‘zaro muqobil frazeologik iboralar izohi hamda ularning tasviriy ifodasi tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada qiyosiy-tarixiy, lug‘aviy konstekstual tahlil va tavsiflash metodlaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

“illyustratsiya” hodisasi illyustrativ lug‘atlarining asosiy semiologik xususiyati bo‘lib, u narsa yoki hodisalarni ifodalovchi frazeologik iboralarning ma’nosini tushuntirish, shuningdek, so‘z bilan ifodalash qiyin bo‘lgan tushunchalarni vizuallashtirish vositasi ekanligi tavsiflash, kontekstual metod orqali aniqlangan;

ikki tilli frazeologik iboralarning illyustrativ lug‘atlarida lug‘aviy-mavzuiy, lug‘aviy-ma’noviy, lug‘aviy-tasviriy tamoyillar ustivorligi asoslangan;

ikki tilli frazeologik iboralarning illyustrativ lug‘atlarida frazeologik iboralarni izohlashda ma’no konvensialligi, semiologik axborotlar va badiiy-tasviriy funksiyalarning yetakchiligi dalillangan;

fransuz tilidagi “*avoir*”, “*être*”, “*faire*”, “*prendre*”, “*mettre*” fe’llari ishtirokida tuzilgan frazeologik iboralar va ularning vizual talqinlari tizimlashtirilgan hamda fransuz tilidagi frazeologizmlarning o‘zbek tiliga tarjimasi asosida parallel korpusi bazasi ishlab chiqilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

frazeografiyaga oid materiallar va ilmiy xulosalar o‘zbek lug‘atchiligi uchun muhim ilmiy-nazariy asos bo‘lib, ularning ilmiy tajribasi boyitilishi isbotlangan;

tadqiqot olib borish natijasida olingan materiallar va ilmiy xulosalar leksikologiya, leksikografiya, frazeografiya hamda frazeodidaktika yo‘nalishida tadqiqot olib boradigan yosh tadqiqotchilarning mazkur yo‘nalishdagi bilim va ko‘nikmalarini oshirishga manba bo‘lib xizmat qilishi asoslangan;

ilmiy natijalar qiyosiy va chog‘ishtirma tilshunoslik (fransuz hamda o‘zbek tillari buyicha), fransuz va o‘zbek tillari bo‘yicha qiyosiy-tipologik tilshunoslik, tarjimashunoslik fanlari hamda frazeologik iboralarning ikki va ko‘p tilli lug‘atlarining yaratilishida qo‘llanilishi mumkinligi dalillangan;

talabalarning fransuz tilidagi frazeologik iboralarning kontekstual ma’nosini anglash va illyustrativ lug‘atlardan foydalanish malakasini shakllantirishga yo‘naltirilgan “Fransuzcha-o‘zbekcha frazeologik iboralarning illyustrativ lug‘ati” yaratilgan;

frazeologik iboralarning illyustrativ lug‘ati hamda o‘zbek tilidagi tarjima lug‘atlarining elektron variantini yaratish bo‘yicha tavsiyalar ishlab chiqilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Mavzu bo'yicha respublika va xalqaro ilmiy metodik hamda ilmiy amaliy anjuman to'plamlarida, OAK ro'yxatiga kirgan maxsus jurnallarda, xorijiy nashrlarda ilmiy maqola va tezislar e'lon qilingan, tadqiqot mobaynida olingen nazariy xulosalar amaliyotga tadbiq qilingan, tegishli idoralar tomonidan tasdiqlangan tavsiya va takliflar ishlab chiqilgan.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqotning ilmiy mohiyati shundaki, unda fransuz tilidagi frazeologik iboralarning struktural kompozitsion, semantik va funksional xususiyatlari illyustratsiya orqali ifodalanishi bo'yicha lug'at tahlili hamda lug'at tuzish tamoyili ishlab chiqilgan.

Tadqiqotning amaliy ahamiyati olingen natijalar va nazariy xulosalardan fransuz tilidagi hamda boshqa tillardagi illyustrativ lug'atlarni takomillashtirish, bakalavr ta'lim yo'nalishlarida frazeologiya, frazeografiya, frazeodidaktika kabi o'quv kurslarini o'qitish jarayonini chuqurlashtirish hamda lug'at tuzish tamoyillarining amaliy jihatlaridan foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Frazeologik iboralarning illyustrativ lug'atini yaratish tamoyillarini ishlab chiqish bo'yicha olingen natijalar asosida:

ikki tilli frazeologik iboralarning illyustrativ lug'atlarida lug'aviy-mavzuiy, lug'aviy-ma'noviy, lug'aviy-tasviriy tamoyillar ustivorligi asoslanganligi to'g'risidagi xulosa va natijalardan O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining "O'zbekiston" teleradiokanalni DM "Madaniy-ma'rifiy va badiiy eshittirishlar" muxarriyati tomonidan tayyorlangan "Ta'lim va taraqqiyot", "Ta'limda islohotlar" radioeshittirishlarini tayyorlashda foydalanilgan (O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining "O'zbekiston" teleradiokanalni DMning 2023-yil 13-dekabrdagi O'z/R-04-25-1483-son ma'lumotnomasi). Natijada ushbu teleko'rsatuvlar uchun tayyorlangan materiallarning mazmuni mukammallashuvi haqidagi ma'lumotlar radiokanal ijodiy jamoasining mavzu doirasida chuqurroq mulohaza yuritishi uchun zamin yaratilgan;

illyustrativ tarjima lug'atlaridagi frazeologik iboralarni izohlashda ma'no konvensialligi, semiologik axborotlar va badiiy-tasviriy funksiyalarning yetakchiligi dalillanganligi to'g'risidagi nazariy xulosalardan Toshkentdagi Fransuz Alyansida o'tkazilgan B1 va B2 darajali tinglovchilar mashg'ulotlarida hamda "Atelier Conversation" treninglarida qo'llanilgan (Fransuz Alyansining 2023-yil 22-dekabrdagi ma'lumotnomasi). Natijada materiallarning mashg'ulotlarda foydalanish jarayonida frazeologik birliklarning semantikasi, nutqda foydalanishning o'ziga xos xususiyatlarini ochib berishga hamda tinglovchilarning lisoniy va madaniy kompetentligini oshirishga erishilgan;

fransuz tilidagi "avoir", "être", "faire", "prendre" va "mettre" fe'llari yordamida yasalgan frazeologik iboralar hamda ularning illyustratsiyalari to'planib, fransuz tilidagi frazeologizmlarning o'zbek tiliga tarjimasi asosida frazeologik iboralarning parallel korpusi bazasi ishlab chiqilganligiga oid xulosa va natijalardan "Ibrat farzandlari" tomonidan tayyorlangan fransuz tili darslarida hamda tashkilot tomonidan ishlab chiqilayotgan "Fransuz tili" kitobida foydalanildi. Natijada darslikda fransuz va o'zbek tillarida tavsiya etilgan matnlar hamda mashqlarda qo'llanilgan "avoir", "être", "faire", "prendre" va "mettre" fe'llari yordamida yasalgan frazeologizmlar muloqot

jarayonida talabalarga chet tilini o'rgatishda muhim ma'lumotlar manbai bo'lib xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 6 ta xalqaro va 7 ta respublika imiy amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Tadqiqot mavzusi bo'yicha jami 18 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining dissertaiya asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 3 ta maqola, ulardan 3 tasi respublika va 2 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch asosiy bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati va ilovalardan iborat bo'lib, ishning (ilovalardan tashqari) umumiy hajmi 135 sahifani tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning **kirish** qismida tadqiqoning dolzarbliji va zarurati asoslab berilgan, maqsad va vazifalari, obyekti va predmeti, ilmiy va amaliy ahamiyati belgilangan. Tadqiqotning O'zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalarini rivojlantirishning ustuvor yo'nalishlariga muvofiqligi qayd etilgan, yangiligi va amaliy natijalari bayon etilgan. Olingan natijalar asosida tadqiqotning nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy etish, aprobatsiya qilish, dissertatsiya mavzusi, dissertatsiya tuzilishi va hajmi, e'lon qilingan ishlar to'g'risida ma'lumotlar berildi.

Ishning birinchi bobi "**Frazeografiya sohasidagi tadqiqotlarning ilmiy-nazariy asoslari**" deb nomlangan bo'lib mazkur bobning birinchi faslida frazeografiya sohasida xorij va o'zbek olimlari tomonidan olib borilgan ilmiy tadqiqotlar o'r ganilgan hamda ular tomonidan ishlab chiqilgan ilmiy konsepsiyalarga to'xtalib o'tilgan. Bugungi kunda frazeografiya leksikografiyaning frazeologik lug'atlari amaliyoti va nazariyasi bilan shug'ullanadigan mustaqil bo'limi sifatida tadqiq etilmoqda. Frazeografiyaning nazariy va amaliy masalalari ustida A.V.Kunin, N.F.Alefierenko, Y.A.Gvozdarev, V.P.Jukov, V.I.Zimin, A.I.Molotkov, A.M.Melerovich, V.N.Teliya⁶ kabi xorij olimlari tadqiqotlar olib borganlar. A.V.Kuninning frazeologiya yo'nalishini, xususan, ingliz frazeografiyasi nazariyasini rivojlantirishga qo'shgan bebahohissasini alohida ta'kidlash lozim. Shuningdek, M.Adam, R.Kollins, R.Makin, A.Koi, M.Boatner, M.Artur, B.Atkins⁷ kabi olimlar ham frazeografiya sohasida mavjud lisoniy masalalar

⁶ Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1972. – С. 289.; Алефиренко, Зимин В.И., Василенко А.П., Федуленкова Т.Н., Добровольский Д.О., Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Современная фразеология: тенденции и инновации. – Санкт-Петербург, Брянск: Новый проект, 2016. – 200 с.; Гвоздарев Ю.А. Рассказы о русской фразеологии. – М.: Просвещение, 1988. – 190 с.; Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка. – М.: Просвещение, 1980. – 450 с.; Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. – М., 2016. – С. 200.; Мелерович А.М. Современная русская фразеология (семантика-структура-текст). – Кострома: КГУ, 2011. – 455 с.; Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва: Языки русской культуры, 1996. – С. 156.

⁷ Makkai A. Theoretical Considerations // Idiom Structure in English. – The Hague, Paris: Mouton, 1972. – P. 23-155.; Collins P.L. CDI Collins Cobuild Dictionary of Idioms. – Birmingham, 1998. – 493 p.; Making R. Brandom It Explicit: Reasoning, Representing, And Discursive Commitment. – Harvard University Press, 1994. – 741 p.; Cowie A.P. Phraseological Dictionaries: – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 209-228.; Boatner A. Idiom Structure in 10

ustida ilmiy tadqiqotlar olib borganlar. O‘zbek olimlaridan M.I.Umarxo‘jayev o‘zining “Frazeografiya asoslari” nomli kitobida frazeografiyaning tarixiy taraqqiyot bosqichlarini aniqlash, turli tillar, ya’ni nemis, ingliz, rus, fransuz, rumin, ispan, o‘zbek, qirg‘iz, tatar va bir qator boshqa til materiallari asosida chop etilgan 300 dan ortiq bir, ikki hamda ko‘p tilli frazeologik lug‘atlar, maqol va matallar, hikmatli so‘zlar to‘plamlarini tahlil qilib chiqqan⁸ va olim tomonidan jahon tilshunosligida frazeografiyaning shakllanishi hamda taraqqiyoti uch katta davrga bo‘lib o‘rganilgan:

- a) Eng qadimgi zamonlardan XIX asrgacha bo‘lgan davr;
- b) XIX asr va XX asrning birinchi yarmini o‘z ichiga olgan davr;
- v) XX asrning 50-yillaridan hozirgi kunlargacha bo‘lgan davr .

Frazeologik iboralarning milliy-madaniy xususiyatlari to‘g‘risida A.E.Mamatov “Frazeologik birliklar xalqning psixologik, kognitiv-semantik va lingvokulturologik jihatlarini namoyon etgan ko‘p qirrali hamda ko‘p qatlamlı mental tuzilmadir. Ularning mohiyatida ijtimoiy yoki subyektiv tarzda anglanuvchi, inson hayotining muhim moddiy, aqliy, ruhiy tomonini aks ettiruvchi, tarixiy ildizlariga ega bo‘lgan xalqning hayotiy tajribasini aks ettiradigan mazmun turadi. An’anaviy tilshunoslikda til birliklari, jumladan, frazeologik birliklar, asosan, struktural xususiyatlari asosida o‘rganildi”⁹, deya frazeologik birliklarning o‘ziga xos belgilarini ochib bergan. Darhaqiqat, frazeologik birliklarni o‘rganish va o‘rgatishda, albatta, ularda, eng avvalo, frazeologik olamning milliy manzarasi masalasini nazardan chetda qoldirmaslik zarur. O‘zbek tilidagi amaliy frazeografik manbalarga to‘xtaladigan bo‘lsak, bu jarayon juda qadimiy va boy tarixga ega. B.Yo‘ldoshevning fikricha, frazeografik lug‘atlar tarkibida frazemalar kam bo‘lgan va asosan mazkur lug‘atlarda maqol, matal, aforizmlarni to‘plash va sistemalashtirishga e’tibor qaratilgan¹⁰. Lug‘atlarga frazemalarni kiritish va izohlash tamoyillari belgilash mazkur sohani rivojlantirishda muhim omillardan biri hisoblangan. B.Yo‘ldoshev o‘zbek frazeografiysi taraqqiyotining bu davrini paremiografik davr deb aytgan¹¹. Ushbu davrda o‘zbek tilshunoslari turli xil lug‘atlarni yaratib, ko‘plab frazemalarni lug‘atlarga kiritishga erishdilar¹². G.Bayramov, Z.Uraksin, S.Nauruzbayeva kabi olimlar frazeologik polisemiya va iboralarning lug‘atlarda izohlanish tamoyillarni o‘rganganlar. Shuningdek, olimlar lug‘at tuzish tamoyillariga ko‘ra, har bir frazeologik lug‘atda frazeologik polisemiya hodisasining aks etishi lozimligini alohida ta’kidlab o‘tganlar¹³. Jahon va o‘zbek frazeografiyasida soha olimlari tomonidan olib borilgan tadqiqotlar hamda ushbu sohada erishilgan

English. – The Hague, Paris: Mouton, 1972. – P. 23-155.; Arthur M.C. The Oxford companion to the English language. – New York: Oxford, 1992.; Atkins B. Le Robert et Collins. Dictionnaire Français-Anglais. – Paris, 1994. – P.156.

⁸ Умарходжаев М.И. Основы фразеографии: Автореф. док. дисс. ... филол. наук. – Т., 1979. – 60 с.

⁹ Маматов А., Болтаева Б. Фразеологик бирликларнинг семантик-прагматик тадқики. – Т.: Наврӯз, 2019. – Б. 3-4.

¹⁰ Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти. – Самарқанд, 2013. – Б. 28.

¹¹ Ўзбек паремиологияси тарихи ҳақида қаранг: Бердиёров X., Расулов, Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологиясидан материаллар. 1-қисм. – Самарқанд, 1976. – Б. 417; Паремиология Узбекистана. Выпуск 1. – Самарқанд, 1978.; Паремиология Узбекистана. Выпуск II. – Самарқанд, 1980.; Паремиология Узбекистана. Выпуск III. – Самарқанд, 1981.

¹² Акобиров С.Ф., Маъруфов З.М. Ўзбекча-русча лугат. – Т: Фан, 1959. – 840 б.

¹³ Байрамов Г.А. О составлении фразеологического словаря азербайджанского языка // Вопросы фразеологии. – Т.: Фан, 1965. – С. 19-22.; Наурузбаева С.Т. Фразеологические единицы в каракалпакско-русском словаре. – Т.: Фан, 1972. – С. 52-54.

yutuqlarni e'tirof etgan holda aytish mumkinki, mahalliy va xorij lug'atshunoslar tomonidan har yili salmoqli miqdordagi o'quv lug'atlari yaratilmoqda. Biroq mazkur sohada hanuz hal qilinadigan ishlar yechimini kutadigan masalalar ham mavjud. Tilimizning, xususan, umumiy ko'p jildlik izohli frazeologik lug'atini yaratish ustida olib borilayotgan ishlarni davom ettirish maqsadida, ikki yoki uch tilli qiyosiy va chog'ishtirma frazeografik lug'atlar yaratish zarur.

“O'zbek frazeografiyasida frazeologik lug'atlar yaratish tajribasi” deb nomlangan ikkinchi paragrafda o'zbek frazeografiyasida frazeologik lug'atlarning yangi avlodini ishlab chiqish zarurati borasida fikr yuritiladi. Ma'lumki, tilshunos olim H.Berdiyorov ilk bor Samarqandda o'tkazilgan 1-xalqaro ilmiy konferensiyada (1959-yilda) o'zbek tilida frazeologik lug'atlar tuzish masalasiga jiddiy e'tibor berish lozimlini ta'kidlaydi. V.Qodirov ruscha-o'zbekcha lug'atlarda frazemalar talqini masalasiga bag'ishlangan tadqiqotida frazemalar lug'atlarini tahlil qilar ekan, ular qanday leksikografik tamoyillarga asoslanish lozimligini olib berdi¹⁴. Barcha olimlar tadqiqotida ko'tarilgan ilmiy munozaralar umumlashtirilganda ularda, asosan, frazeologik birliklarni lug'atlarda izohlash, ularning bosh, yetakchi ma'nolarini aniqlash, shuningdek, ma'nolarning o'zaro bog'lanishi, mazmunning misollar orqali olib berilishi masalalari yetakchilik qilgan.

O'zbek frazeografiyasida ham maxsus frazeologik lug'atlar tuzish sohasida muayyan tajriba to'planib lug'atlarning hajmi, FBlarni izohlanishi, lug'at tuzish borasida tamoyillar yaratildi. O'zbek olimlari leksikografiya va frazeografiya sohasida ilmiy tadqiqot olib borish jarayonida nazariya bilan amaliyotni chambarchas bog'lash, amaliyotga tatbiq qilish borasida ham ijobjiy ishlarni boshlaganlarini, albatta, ko'rsatib o'tish lozim. Xuddi shunday ishlardan biri M.Abdurahimov tomonidan amalga oshirilgan o'zbekcha-ruscha frazeologik lug'at tuzish tamoyillarini nazariy jihatlariga bag'ishlangan tadqiqot ishidir. Tadqiqotchi dissertatsiyaning amaliy natijasi sifatida “O'zbekcha-ruscha aforizmlar lug'ati”¹⁵ va “Qisqacha o'zbekcha-ruscha frazeologik lug'at”¹⁶larni yaratdi. Jumladan, olima M.Sodiqova “Qisqacha o'zbekcha-ruscha frazeologik lug'at”¹⁷ va “Qisqacha o'zbekcha-ruscha maqol-matallar lug'ati”¹⁸ni nashr ettirdi. “Qisqacha o'zbekcha-ruscha frazeologik lug'at”iga o'zbek tilidagi jami besh mingga yaqin frazeologik birliklarni kiritgan bo'lib, unda adabiy tilga oid iboralardan tashqari, oddiy so'zlashuv iboralari, diniy xarakterdagi iboralar, etnografik va dialektal iboralarni ham guruhlab chiqqan. Frazeologik lug'atlarning izohli, tarjima lug'atlaridan tashqari o'quv lug'atlari ham nashr etilgan bo'lib, xususan, o'zbek leksikografiyasida “O'quv frazeologik lug'at” termini birinchi marta atoqli tilshunos olim, frazeolog B.Yo'ldoshevning “O'zbek frazeologiyasi va frazeografiyasining shakllanishi va rivojlanishi” monografiyasida qo'llanilgan. Muallif frazeologik birliklarni tasniflash bilan birgalikda “rus tilida bunday o'quv frazeologik lug'atlarning bir qancha

¹⁴ Кадыров В.Х. Фразеология в русско-узбекских словарях: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1978. – С. 5-20.

¹⁵ Абдурахимов М. Ўзбекча-русча афоризмлар лугати. – Т.: Фан, 1976. – Б. 126.

¹⁶ Абдурахимов М. Қисқача ўзбекча-русча фразеологик лугат. – Т.: Фан, 1980. – Б. 184.

¹⁷ Содикова М. Ўзбекча-русча афоризмлар лугати. – Т.: Фан, 1993. – Б. 336.

¹⁸ Содикова М. Қисқача ўзбекча-русча мақол-маталлар лугати. – Т.: Фан, 1993. – Б. 88.

namunalari yaratilganini” alohida ta’kidlab o’tgan¹⁹.

O’zbek tilshunosligida nazariy tadqiqotlar natijasida o’quv va ma’rifiy frazeologik lug’atlar yaratish an’anasi rivojlandi. X.Berdiyorov, S.Akobirov, B.Xo’jaxonov, E.Umarov, V.Qodirov, A.Bushuy, Sh.Raxmatullayev, M.Umarxo’jayev, B.Yo’ldoshev, D.Abdullayev va boshqalarning ilmiy hamda amaliy tadqiqotlari shular jumlasidandir. Ammo shuni aytish joizki, o’quv leksikografiyasi sohasidagi ilk tadqiqotlar asosan ikki tilli, ya’ni rus tili asosida yaratilgan o’quv lug’atlari asosida olib borilgan.

“Illyustratsiya” fenomeni va illyustrativ lug’atlarning semiologik aspekti” deb nomlangan birinchi bobning uchinchi faslida “illyustratsiya” fenomening lisoniy xususiyatlarini ifodalashiga alohida e’tibor qaratildi. “Illyustratsiya” termini lotin tilidan olingan bo’lib, “illustration” fotosurat, rasm, jadval, sxema va chizmalarda tasvirlangan u yoki bu obyektlarning tasviridir. Lyudvig Vitgenshteynning fikriga ko’ra, har qanday narsani illyustratsiya sifatida ishlatish mumkin, chunki ‘*faqat belgi yordamida fikrni to’laqonli talqin qilish uchun imkonsiz*’²⁰, ya’ni bir belgi turli xil ma’noga ega bo’lishi mumkin. Illyustratsiya tasviriy san’at va adabiy asarning obrazli talqini bilan bog’liq soha hisoblanadi. U matnga qo’shimcha tarzda uning mazmunini obrazli yoritishga, to’ldirishga, to’liq olib berishga hamda tasvirlashga xizmat qiladi. Illyustratsiya ilk qo’lyozma kitoblar paydo bo’lgan davrlarda yuzaga kelgan bo’lib, dastlab qo’lyozmalar va minatyuralar illyustratsiyalar bilan bezatilgan. Illyustratsiya, shuningdek, ilmiy hodisalar va terminlarning ma’nosini mukammal tarzda yetkazish hamda qisqa va katta ma’lumotlarni vizuallashuviga xizmat qilgan. Illyustratsiya grafikalar va diagrammalar, turli mindmaplar yoki “ma’naviy xarita”, ya’ni g’oyalarni, ma’lumotlarni yoki tushunchalarni vizual tarzda ifodalash uchun ishlatiladigan vosita, birikuylar diagrammasi – ma’lum mavzu bo’yicha fikrlash tarzini tizimlashtirish maqsadini ko’zlovchi xaritalardan iborat. Statistik ma’lumotlarga ko’ra, turli xil lug’atlar tahlil qilinganda, tasvirlar bilan kontentga jalb qilish bir necha baravar yuqori bo’lib, rasmlli matn oson anglanishi aniqlangan. Chunki tasvir obyektning tabiatini va mavzusini darhol baholashga imkon beradi. Bu usul o’quvchini material bilan tanishishdan oldinoq uning tasviri orqali kerakli idrokka moslashtirish imkonini beradi. Masalan, tijorat matnlarida illyustratsiya kitobxonda kuchli his-tuyg’ularni uyg’otadi va quruq izohga nisbatan yaxshiroq ma’no kasb etadi. Demak, illyustratsiya – bu ma’no va mazmunni tasvirlashning murakkabligini kamaytirish hamda tilning tashqi assotsiativ ma’nolarni kuzatishga imkon berish uchun mo’ljallangan lisoniy tizimning obyekt tili bo’lib, boshqa tilni tavsiflash uchun mo’ljallangan. Bundan tashqari, illyustratsiya, imo-ishora bilan to’ldirilgan semiotik tizimdir. Lingvistik semiotikadagi asosiy tushuncha lisoniy belgi bo’lib, u muayyan matnlardagi va muomala vaziyatidagi shakl hamda mazmunning dialektik birligi sifatida namoyon bo’ladi. R.Xartmann va G.Jeyms “illyustratsiya” fenomeniga quyidagicha ta’rif bergenlar, “*bu ma’lum bir leksik birlikning ma’nosini tushuntirishga xizmat qiladigan rasm, diagramma yoki fotosuratdir.. Grafik rasmlarda bitta obyektlar yoki bir-biriga bog’langan predmetlar*

¹⁹ Йулдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти. – Самарқанд, 2013. – Б. 102.

²⁰ Витгенштейн Л. Логико-философский трактат. – М., 2022. – С. 60.

*guruhi tasvirlangan bo‘lishi mumkin... ”*²¹. V.D.Tabanakova esa illyustratsiyalarni izohli lug‘atlarda atamani semantizatsiya qilishning leksikografik vositasi sifatida qo‘llash bo‘yicha quyidagi xulosalarni keltirgan: illyustratsiya lug‘atda atamani semantizatsiya qilishning qo‘sishimcha vositasi sifatida ishlatiladi; illyustratsiya obyektiv xarakterga ega bo‘lgan maxsus tushunchalarni semantizatsiya qilish uchun qo‘llaniladi; illyustratsiya og‘zaki va tavsiflovchi tarzda ifodalash qiyin yoki imkonsiz bo‘lgan iboralarni o‘ziga xos xususiyatlarni ochib berishga xizmat qiladi (masalan: shakli, tashqi ko‘rinishi, tuzilishi, joylashuvi); termin semantizatsiyaning leksikografik vositasi sifatida grafik illyustratsiyadan samarali foydalanadi va har bir semantizatsiya qilinadigan tushunchani oldindan mantiqiy konseptual tahlil qilishni talab qiladi²². I.V.Abdurashitovaning fikriga ko‘ra, illyustratsiya – matnning “ko‘zgusi” bo‘lib, o‘quvchi narsalarning muayyan holatini izlab topish vaziyatida bo‘lganida uning qiyofasini aks ettiradi. Tasviriy matnni o‘qiyotganda kitobxon uning talqinidan uzoq bo‘lmasligi kerak²³. Darhaqiqat, bu turdagilug‘atlarda berilgan axborotlar o‘quvchining ongida obyektning yorqin vizual manzarasini shakllantiradi. Biz tadqiqotimizda, asosan, R.Xartmann, G.Jeyms, V.D.Tabanakova frazeologik iboralarning mazmunini ochib beruvchi tasvirlar, ya’ni illyustratsiyalar orqali berish nazariyalariga asoslandik.

“*Frazeologik iboralarning illyustrativ lug‘atini yaratishning leksikografik talqini*” deb nomlangan ikkinchi bobning birinchi faslida frazeologik iboralarni lug‘atlarda izohlashda frazeodidaktikaning o‘rni va ahamiyatini ochib berishga e’tibor qaratdik. Ma’lumki, frazeologik iboralarni illyustratsiyalar orqali izohlash, tasvirlash, sharlash sohaga yangi bir yo‘nalishni, ya’ni frazeodidaktini paydo bo‘lishiga olib kelgan. Frazeografiyaning frazeodidaktikada o‘rganilishi frazeologik iboralarning qo‘llanilishini ilmiy-nazariy jihatlarini o‘rganadigan yo‘nalish hisoblanib, u xorij olimlari tomonidan bir qancha tadqiqotlarda o‘rganilgan bo‘lsa-da, biroq o‘zbek olimlarining biror bir tadqiqotida yaxlit monografik ish sifatida ko‘rib chiqilmagan. Frazeodidaktika terminini ilk bor fanga nemis tilshunosi Piter Kyun (Peter Kuhn) olib kirgan bo‘lsa, Izabel Gonsales Rey (Isabel Gonzalez Rey) esa frazeodidaktika fenomenini o‘rganishni davom ettirib unga quyidagicha izoh beradi, ya’ni “*Frazeodidaktika chet tili o‘rganish jarayonida frazeologik birliklarni o‘rganuvchi fan*”²⁴. Tahliliy izlanishlar jarayonida ma’lum bo‘ldiki, frazeodidaktika alohida fan bo‘lgunga qadar tilshunoslar va metodistlar orasidagi tarqoq shakldagi yo‘nalish sifatida o‘rganilgan. Binobarin, frazeologiyaning asoschisi Sh.Ballining ta’kidlashicha, ona tilimizdan tashqari yana bir chet tilini o‘rgana boshlashimiz bilan birinchi tilda frazeologik birliklarning yig‘ma elementlari mavjudligi ma’lum bo‘ladi²⁵. Olim barcha frazeologik iboralarni o‘ziga xos xususiyatlarini o‘rganish tilshunoslikda muhimlik kasb etishi bilan birga ularni noto‘g‘ri talqin qilish esa tilning nozik qirralarini

²¹ Hartmann R.K., James G. Dictionary of Lexicography. – London, 1998. – P. 28.

²² Табанакова В.Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: Дисс. ... докт. филол. наук. – Тюмень, 2001. – С. 24.

²³ Абдураширова И.В. Феномен иллюстрации и концепт “Реальное” Жака Лакана // Вестник ПНИПУ. Культура. История. Философия. – Право, 2018. – С. 105-113.

²⁴ Gonzalez Rey. La phraseodidactique en action: les expression figées comme objet d’enseignement (elektron manba). <http://cle.Eslyon.fr/espagnol/laphraseodidactique/>.

²⁵ Bally Ch.Traité de stylistique française. Vol. 1-2. – Paris: Klincksieck, 1909.

yeterlicha o'rganmaganligi yoki uni mexanik tarzda o'rganganligini ko'rsatadi²⁶. G.Reyning ta'kidlashicha, frazeodidaktika bilan shug'ullanuvchilari, ya'ni "frazeofil"lar (phraséophiles) va frazeologiyani o'rganish mutlaqo ortiqcha deb hisoblaydigan "frazeofob"lar (phraséophobes) o'rtasidagi fikrlar to'qnashuvi hali ham to'liq va chuqur o'rganilmagan²⁷.

Tadqiqot doirasida frazeofil va frazeofoblarning fikrlarni tahlil qilib, shuni aniqladikki, frazeofoblar frazeologik iboralarni o'rganishda turg'un iboralarni qo'llamasdan ham nutqni to'g'ri qurish mumkin, turg'un iboralari odatda til sohiblariga tegishli, tilda ravon so'zlash uchun o'quvchining ikki tilli bo'lishi shart emas, turg'un iboralar o'zgaruvchan va ularni o'rganish ko'p harakat talab qiladi, ammo har doim ham o'z samarasini bermaydi degan nazariy g'oyani ilgari surishgan.

Biroq frazeologik iboralarni o'rganishning didaktik xususiyatlaridan kelib chiqib, frazeofillar quyidagi jihatlarni muhim hisoblaydilar: tilning turg'un iboralarini o'zlashtira olmaslik, tilni yaxshi bilmasligimizni ko'rsatib berib, mazkur muammoni to'g'ri tushunmaslik natijasida, izohlanayotgan hodisani to'g'ri talqin qilmaslikka olib keladi deb hisoblaydilar. Chet tillarni o'rganuvchilarning til bilish doirasi qanchalik cheklangan bo'lmasin, ular til sohiblari singari frazeologizmlar orqali o'z fikrlarini ifodalash ularning maqsadi bo'lishi zarur, zamonaviy tilshunoslikda, xususan, korpus lingvistikasi tilda mavjud juda ko'p sonli frazeologik iboralarni aniqlashga imkon berdi, shuning uchun ularning bugungi kunda tillarni o'qitishda ahamiyati muhimligi frazeologizmlarni chuqur tadqiq qilishni talab etadi. Shu bois biz frazeofillar fikriga asoslanib, badiiy asarlarning asliyati hamda tarjimasida va hatto chet tilini o'rgatishda og'zaki nutqni rivojlantirishda frazeologik iboralarni qo'llashni o'rgatish zarur, deb hisoblaymiz. Chunki frazeologik iboralar, har bir tilning jozibadorligini oshirishga xizmat qiladi.

Ikkinci bobning ikkinchi fasli "Frazeologik iboralarning ma'no konvensionalligi" masalalarini o'rganishga bag'ishlanadi. Matn maqsadiga mos keluvchi frazeologik birlikni aniqlash, avvalo, ularagi ma'no konvensionalligi bilan bog'liq. "Konvensional" lotincha "conventionalis"²⁸ so'zi bo'lib, shartli ravishda kelishilgan me'yorlarga mos keluvchi degan ma'nolarni bildiradi. Lug'at tuzishda frazeologik iboralarning so'zda hosila ma'noning yuzaga kelishi leksik ma'no denotatining obyektiv borliqdagi narsa, voqelik, harakat, holat va belgi kabilar bilan munosabatiga ko'ra sodir bo'ladi²⁹. G.Paulning ta'kidlashicha, frazeologik iboralar uzial ma'no, okkazional ma'nolarga ajratib o'rganiladi³⁰. Lug'atda frazeologik birlikning uzial ma'nosи, uning invarianti kontekstida ochiladi. Bugungi kunda uzial ma'no "tilning jamiyatda qo'llanadigan umumiy mohiyati" sifatida ta'riflanadi³¹. Idiomatik ma'nolarning konvensionalligi, ya'ni ijtimoiyligi ayrim lug'at tuzuvchilar tomonidan so'z birikmalarini frazeologik birliklar toifasiga kiritishda asosiy

²⁶ O'sha asar, 1909.

²⁷ Ettinger S. Techniques d'apprentissage des expressions idiomatiques // In: G. Dorion, éd.: Le français aujourd'hui: une langue à comprendre (mélanges offerts à Juergen Olbert). – Frankfurt am Main, Diesterweg, 1992. P. 98-109.

²⁸ <https://biznes-prost.ru/konvencionalnyj.html>

²⁹ Реформатский А.А. Введение в языковедение. Изд. 4-ое, испр. – М.: Просвещение, 1967. – С. 75.

³⁰ <https://studfile.net/preview/2379201/page:23/>

³¹ <https://studfile.net/preview/4582528/>

mezonlardan biri sifatida tan olingan³². Shuni aytish kerakki, “idiomatik ma’noning ijtimoiyligi” termini “diskurs ijtimoiyligi” terminidan biroz farqlanadi. Diskurs ijtimoiyligi termini V.I.Karasikovning fikriga ko’ra, “*maqom-o’rin munosabatlari doirasidagi muloqotda institusional diskurs ikkita tizimga soluvchi belgilariga ko’ra ajratiladi, ya’ni muloqot maqsadlari va ishtirokchilari...*”³³”. Idiomatik ma’noning institusionalligi til sohiblari tomonidan idiomaga nisbatan hosil bo’lgan ma’no sifatida qabul qilinadi. Demak, frazeologik ma’noning konvensionalligini sotsiolingvistik, madaniy fenomen sifatida tushunish muhim hisoblanadi.

“*Frazeologik iboralarning badiiy-tasviriy funksiyalarining illyustrativ lug’atlarda ifodalanishi*”i deb nomlangan uchinchi faslda illyustrativ lug’atlarda frazeologik iboralarni badiiy-tasviriy funksiyasini ifodalash masalasiga to’xtalib o’tilgan. Bunday tipdagi lug’atlarda chizmalar va sxemalar kiritilishi lug’at tuzishda inobatga olinadigan yetakchi talablardan biri hisoblanishi zarur. O’rganilgan materiallarga asoslanib didaktik illyustratsiyaning asosiy vazifalari etib quyidagilarni keltirish mumkin:

- 1) illyustratsiya matnni tushuntirish vositasi;
- 2) illyustratsiya ma’noni ifodalashga yordam beradi, so’z bilan ifodalash qiyin bo’lgan narsalarni tasvir orqali vizuallashtirishga imkon beradi;
- 3) illyustratsiya o’quvchiga predmet yoki hodisalarni bildiruvchi noma’lum so’zlarni tushunishga yordam beradi.

Shu bilan birga didaktik illyustratsiya quyidagi muammolarni hal qilishga ham imkon beradi:

- 1) o’quvchilarda vizual va obrazli tafakkurni rivojlantiradi;
- 2) nazariy ma’lumotlarni tushunish va eslab qolishga olib keladi;
- 3) matnning kognitiv va tarbiyaviy funksiyalarini ochib beradi;
- 4) amaliy ko’nikmalarni egallashga yordam beradi.

Illyustrativ lug’atlarda berilgan frazeologik iboralarning mazmunini tushunish va mazkur iboraning o’z hamda ko’chma ma’noda berilganini anglash uchun vizuallashtirilgan tasvirlar va frazeologik iboraning mazmunini ochib tushuntirishda chizma hamda rasmlar muhim o’rin tutadi. Masalan, Pascale Cheminée ning “*Petit guide des expressions*” lug’atida “*mener / se laisser mener par le bout de nez*” (1 rasm) frazeologik iborasi “*faire faire ce que l’on veut à quelqu’un. Se laisser commander par quelqu’un d’autre sans protester*”³⁴ tarzida izohlanadi. SH.Raxmatullayevning “O’zbek tilining frazeologik lug’ati”da mazkur iboraning muqobili mavjud bo’lib u “*burnidan ip o’tkazib olmoq*”, “*o’z izmiga yuradigan itoatkor qilib olmoq*”, “*Kelinimdan o’tdek kuyganman. O’g’ilginamni yaxshi bilasan, quydek yuvvosh bola. Kelinim yashshamagur uni ham rasvo qildi. Bolaginanga ega chiqib, burnidan ip o’tkazib oldi bu dog’uli*” (S.Ahmad). “*Hasrat*”³⁵. Ushbu illyustrativ lug’atda ikki xalq madaniyatida “*burnidan ip o’tkazmoq*” iborasini vizuallashtirishda aynan, erkakning burnidan ip o’tkazgan tasviri ikki xalq madaniyatida yaqin vaziyatlar va yondashuvlar mavjudligini ko’rsatdi. Fransuz tilidagi lug’atga qaraganda o’zbek tilidagi lug’atda

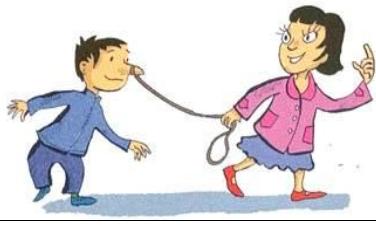
³² Целищев В.В. Философские проблемы семантики возможных миров. – Новосибирск: Наука, 1996. – С. 191.

³³ Карасиков В.И. Дискурсивное проявление личности // <https://cyberleninka.ru/article/n/diskursivnoe>

³⁴ Cheminée Pascale. Petit guide des expressions. – Paris, 2017. – P. 27.

³⁵ Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик лугати. – Тошкент: Қомуслар Бош таҳрир., 1992. – Б. 54.

o‘zbek adiblari asarlardan olingan misollar, frazeologik birliklarning sinonimi va antonimlari ham o‘z aksini topgan. Ikki tilda, ya’ni fransuz va o‘zbek tillarida mazkur frazeologik iboraning badiiy hamda tasviriy funksiyalari bir xil bo‘lganligini kuzatdik va tadqiqot doirasida yaratilgan lug‘atda uni quyidagicha vizuallashtirdik (1-rasm).

Mener / se laisser mener par le bout de nez	Burnidan ip o‘tkazib olmoq
	
1-rasm.	

Bugungi kunda zamonaviy frazeografiyada lug‘at definitsiyalarini qurishga ikki asosiy yondashuv mavjud: *semantik* va *pragmasemantik*. Birinchi yondashuvning xususiyati shundaki, lug‘at mualliflar tomonidan o‘ta qisqa definitsiyalarining berilishidir, uni sharhlanayotgan frazeologik birlikning sinonimi sifatida ko‘rib chiqish mumkin³⁶. Bizning fikrimizcha, frazeologik birlikning sinonimi sifatida didaktik illyustratsiyani ham qo‘llash mumkin. I.V.Dubrovinning “Locutions russes en images”³⁷ lug‘atida keltirilgan: “*Mettre des bâtons dans les roues*” (2-rasm), ya’ni “*g‘ildiraklarga cho ‘p suqmoq*” deb tarjima qilinadi. Lug‘atda mazkur frazeologik ibora quyidagicha sharhlangan: “*Interférer délibérément avec la mise en oeuvre d’une plan, d’une opération*”, ya’ni “*rejası yoki ishini amalga oshirishiga ataylab halaqit bermoq*” deb tarjima qilinadi. Ushbu frazeologik ibora Sh.Raxmatullayevning “O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati”dagi “*Oyog‘iga bolta urmoq*” “*mavqeyidan mahrum etadigan zarba yetkazmoq*”. Sinonimi: “*payini qirqmoq*”. “*Hozir biz tanqid olovini Mannonovga sochsak, o‘z oyog‘imizga o‘zimiz bolta urib, progulchilikning tegirmoniga suv quygan bo‘lamiz*”³⁸ variantiga mos keladi. Fransuz madaniyatida g‘ildirakkha cho‘p suqmoq tasviri aynan shu ma’noni ifodalaydi, o‘zbek tilida esa “*g‘ildirak*” leksemasi “*bolta*” leksemasi orqali berilgan. Bu yerda frazeologik iboralar tarkibidagi komponentlar o‘zgargani bilan ular bir xil mazmunni bermoqda.

Mettre des bâtons dans les roues	Oyog‘iga bolta urmoq
	
2-rasm.	

³⁶ Размахнина Н.В. Опыт реконструкции дискурса на основе иллюстративных авторских примеров в английских фразеографических источниках: Дисс. канд. филол. наук. – Иркутск, 2012. – 176 с.

³⁷ Дубровин И.В. Locutions russes en images. – Москва: Русский язык, 1987. – С. 55.

³⁸ Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик лугати. – Тошкент: Қомуслар Бош таҳрир., 1992. – Б. 188.

Frazeografik ma'lumotnomaning asosiy funksiyalaridan biri – frazeologik birliklarning me'yoriy ma'nosи va funksional vazifasini amalgalashdir. Biz qo'llagan didaktik illyustratsiya ushbu frazeologik birlikning o'quvchilarda vizual hamda obrazli tafakkurini rivojlantirishga yordam beradi va badiiy hamda funksional vazifalari bir-biriga mutanosib hisoblanadi. Bunday didaktik illyustratsiyalar til o'rganadigan o'quvchida vizual va obrazli tafakkurni rivojlantirish, ayniqsa, bolalarga tasvirlash, turli xil illyustratsiyalar orqali xorijiy til o'rgatishda bu ijobjiy samara beradi. Mazkur illyustratsiya yordamida biz o'quvchilarda analitik ko'nikmalarni rivojlantirishga yordam berishimiz va ushbu surat hamda unga berilgan qisqa ta'riflar asosida bat afsil bayonot tuzish qobiliyatini rivojlantirishimiz mumkin.

Shuningdek, Pascal Sheminening lug'atida “*Avancer comme un escargot / une tortue*” iborasiga “avancer très très lentement”, ya’ni “imillab, juda sekin yurmoq”, “chig’anoq yurish, toshbaqa yurish” deb izoh keltirilgan³⁹. Sh.Raxmatullayevning “O’zbek tilining frazeologik lug’ati⁴⁰”da esa mazkur fransuz tilidagi iboraning o’zbek tilidagi anologi mavjud bo’lib, “*Toshbaqa qadam bilan*” va “*toshbaqa yurish bilan*” *imillab juda sekin yurmoq* deb sharhlangan. “*Ha buning joyida. Lekin toshbaqa qadam bilan ikki soatlik yo’lga rosa bir kun sudralsa kerak-da*” (H.Nazir. So’nmas chaqmoqlar)⁴¹. Mazkur iboralarda ham yuqoridagi misol singari asosiy komponent zoonimlar orqali berilgan va fransuz tilida chig’anoq hamda toshbaqa leksemalari yordamida sekin harakat qiladigan insonlarga ishora qilingan.

Tadqiqotning uchinchi bobи “*Fransuz va o’zbek tillarida frazeologik iboralarning illyustrativ lug’atini tuzishning zamonaviy tamoyillari*”ni o’rganishga bag’ishlanadi. Mazkur bobning birinchi paragrafida jahon lug’atshunosligida illyustrativ lug’at tuzish tajribasi xususidagi nuqtayi nazarlar bayon etiladi. Agar leksikografiya tarixiga nazar tashlasak, lug’atshunoslar til o’rganuvchilarni lug’atlardan foydalanish turiga qiziqishlarini orttirish maqsadida lug’at sarlavhasiga “*illustrated*” terminini kiritishni boshladilar va XX asrda Oksford nashriyoti “*Oxford English Dictionary*” ga asoslangan “*Oxford Illustrated Dictionary*” (1962) ni nashr etdi. Yevropa, Rossiya va Amerika leksikografiyasida lug’at maqolasida illyustratsiya funksiyasi hamda undan foydalanishning asoslilik masalasi turli bahs va munozaralar tug’dirmoqda. S.Landauning fikriga ko’ra, oddiy so’zlar qo’shimcha grafik tasvirlashga muhtoj emas, balki aniq ta’riflarga muhtojdir⁴². O.A.Germanova ta’kidlaganidek, illyustratsiyalar til belgisi bilan emas, balki so’z bilan shug’ullanadi⁴³. Haqiqatdan ham illyustratsiyalar ko’pincha ensiklopedik lug’atlarda qo’llaniladi, biroq grafik rasmlarni maxsus rasmlarga kiritishning asosliligi masalasi hali ham aktual hisoblanadi. S.Landau esa “The Art and Craft of Lexicography” asarida shunday yozadi: “*maxsus lug’atda rasmning foydalilik darajasi foydalanuvchining til bilish darajasiga, tanlangan tilga, shuningdek, lug’atning ma'lumotlariga va lug’at qanchalik oddiy hamda ta’limiy bo’lsa, unda illyustratsiyalar mayjudligi yanada foydali bo’ladi*”⁴⁴. Olimning fikriga

³⁹ Cheminée P. Petit guides des expressions. – Paris, 2017. – P. 41.

⁴⁰ Paxmatullaev Ш. Ўзбек тилининг фразеологик лугати. – Тошкент: Қомуслар Бош таҳрир., 1992. – Б. 266.

⁴¹ O’sha asar. – B.134.

⁴² Landau S.I. The art and craft of lexicography. – N.Y., 1996.

⁴³ Rey-Debove J. Etude linguistique et semiotique des dictionnaires français contemporains. – Mouton, 1971.

⁴⁴ O’sha asar, 1996.

qo'shilgan holda aytish mumkinki, lug'atlarda suratlardan foydalanish o'quvchini tezroq ma'lumotni anglab olish va u to'g'risida vizual taassurotga ega bo'lish, berilgan so'zning mazmun mohiyatini oson tushunib yetishiga olib keladi.

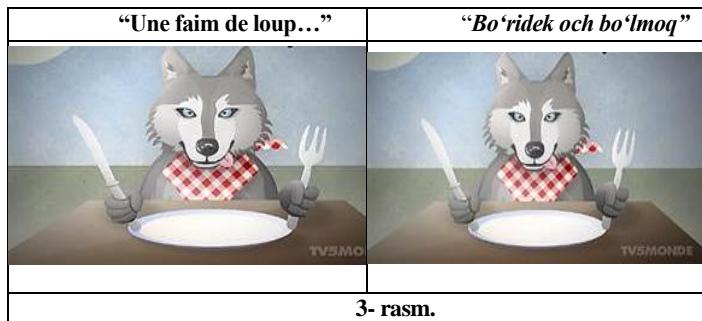
Xorij olimlari tomonidan illyustratsiya lug'atlarini tizimlashtirishga va mazkur tipdagi lug'atlarni yaratish borasida turli tamoyillar ishlab chiqilgan. Bu borada, V.Xupka fransuz, italyan, ispan, ingliz va nemis tillari lug'atlarini tahlil qilib, ushbu lug'atlarda qo'llanilgan illyustratsiyalar bo'yicha o'z tasnifini taklif qilgan: oddiy grafik rasmlar (*unikale illustration*) – bitta izoh bilan amaliy obyektlardan olingan rasmlar to'g'ridan-to'g'ri kirish birligining qiymatini tasvirlangan obyektning o'xshash tushunchalari va funksiyalari bilan bog'lanmasdan tushuntiradi; *enumerating illustration* (biror narsaning miqdorini tasvirlash / biror narsani ro'yxatlash uchun mo'ljallangan rasm); funksional illyustratsiya (*functional illustration*) (predmet xususiyatlarining vazifaviy tasviri); ensiklopedik illyustratsiya (*encyclopedic illustration*) (ensiklopedik xarakterdagi rasm).

Biz tadqiqotimiz doirasida o'rgangan nazariyalarimizga asoslanib, "Fransuzcha-o'zbekcha frazeologik iboralarning illyustrativ lug'at⁴⁵"ni tuzdik. Bunda, asosan, lug'atshunos olim V.Xupkaning lug'at tuzish tamoyillaridan biri, ya'ni funksional illyustratsiyasiga ko'ra fransuzcha va o'zbekcha frazeologik iboralarning vazifaviy tasvirini ishlab chiqdik. Bizningcha, illyustratsiya til belgisi emas so'z ma'nosi bilan bog'liq, u lug'atda terminni semantizatsiya qilishning qo'shimcha vositasi bo'lib, u tavsiflovchi tarzda ifodalash qiyin yoki imkonsiz bo'lgan belgilarni o'ziga hos hususiyatlarini ochib berishga xizmat qiladi. Vizual ta'rifga ko'ra, illyustratsiya bu tasvirni vizual tushuntirish yoki tasvirlash, bir necha so'zlar o'rniga bitta tasvirdan foydalanishdir.

Uchinchi bobning ikkinchi fasli "*Fransuzcha-o'zbekcha frazeologik iboralarning illyustrativ lug'atini tuzish tamoyillari*" tavsifini o'z ichiga oladi. Ma'lumki, lug'atlarda frazeologik iboralar, maqol va matallar, idiomalarni kiritish, frazeologik birliklarning semantik va grammatik xususiyatlarini o'rganish masalasi bilan frazeografiya sohasi shug'ullanadi. Sh.S.Imyaminovaning fikriga ko'ra, "*frazeografiya sohasida bir, ikki va ko'p tilli frazeologik lug'atlar tuzishning bir qancha muammolari mavjud bo'lib, ayniqsa, ma'lum bir tildagi frazeologizmni ikkinchi tilga berilishida ekvivalent tanlash asosiy masala hisoblanadi*"⁴⁶. Olma frazeologik birlik so'zma-so'z tarjima qilinganida, uning frazeologizmlik ma'nosi yo'qolishi sababli, uni so'zma-so'z tarjima qilib bo'lmaydi, chunki undagi har bir element bitta birikma sifatida qaraladi degan fikrni olg'a suradi. Shu bilan birga, frazeologizmlar tarjimasida bir tildagi frazeologik birlik ikkinchi tilda aynan mos frazeologik ekvivalent bo'lmagan taqdirda sinonim so'zlar yordamida ham tarjima qilinishi mumkin, shunda ma'no saqlanadi deya ta'kidlaydi.

⁴⁵ Inogamova F. O'zbekiston Respublikasi adliya vazirligi huzuridagi "Intelektual mulk markazi" mualliflik mulk obyektlarini deponentlash to'g'risidagi guvohnomasi. – T., 2024. 18-yanvar.

⁴⁶ Иммакинова III. Фразеография соҳасига оид назариялар ва соҳадаги долзарб муаммолар // <https://sciencebox.uz/index.php/jars/article/download/7251/6675/7450>



Tadqiqot doirasida fransuz tilidagi frazeologik birliklarning o‘zbek tilidagi ekvivalentlarini va anologlarni topishga harakat qildik. Masalan, fransuz tilidagi “*Une faim de loup*”⁴⁷ (3 rasm) frazeologik iborasi “*avoir un très affamé*” deb izohlanib, “*Bo’ridek och bo’lmoq*”, ya’ni “*juda och qolmoq*” ma’nosini bildiradi.

Bilishimizcha, insoniyatning ongida bo‘ri juda ochlik hissi bilan yashaydigan hayvon deya talqin qilinadi. XVII asrda fransuzlar ko‘p ovqat iste’mol qilgan odamga nisbatan “*bo’ri kabi ovqatlanadi*” deyishgan. “*Mangé comme un loup*”, ya’ni “*bo’ridek ovqatlanmoq*” degani, juda kuchli ochlik hissini yengish uchun, odam qo‘liga tushgan narsani yutishi mumkin degan ma’noni anglatadi. Mazkur frazeologik ibora fransuz tilidagi aksariyat illyustrativ lug‘atlarda, shuningdek, *Le Petit Larousse illustré*⁴⁸ lug‘atida ham bo‘rini bo‘sh idish ustida qoshiq va sanchqi ushlab turgan bo‘rining g‘azabli tasviri orqali vizuallashtirilgan. O‘zbek tilida ham mazkur ibora *bo’ri* leksemasi bilan yasalishini inobatga olib yaratilgan lug‘atda ikki tildagi tasvir bir xil vizuallashtirildi. Chunki fransuz va o‘zbek tillarida ikkala ibora tarkibida “*bo’ri*” leksemasi borligi hamda mazmun jihatdan fransuz tilida ham och qolgan inson bo‘ridek och deb konnotatsiya qilinishini inobatga oldik.

“*Avoir le melon*”⁴⁹ frazeologik iborasi Larousse illustré lug‘atida “*être prétentieux*”, “*imbu de soi-même*”, “*avoir la grosse tête*” tarzida izohlangan bo‘lib fransuz tiliga tarjima qilinganda, dimog‘dorlik ma’nolarini anglatadi: “*Avoir le melon*” frazeologik iborasining so‘zma so‘z tarjimasini “qovunli”, “qovunga ega bo‘lmoq” tarzida tarjima qilinadi bildiradi. “*Le melon*” so‘zini eshitib yoki fransuz tilidagi illyustrativ izohda “*qovun boshli*” kishining tasvirini ko‘rib, o‘zbek o‘quvchilari tafakkurida “*qovun tushirmoq*” frazeologik iborasi paydo bo‘lishi mumkin va parallel ravishda mazkur iboraning tasviri to‘g‘risida dissonans⁵⁰ holati (bu iboraning mazmunidan qoniqmaslik) kelib chiqishi mumkin. Mazkur frazeologik ibora Sh.Raxmatullayevning “*O‘zbek tilining izohli frazeologik lug‘ati*”da mavjud emas, ammo u o‘zbek xalq og‘zaki nutqida ko‘p qo‘llaniladi. “*Qovun*” so‘zi bilan bog‘liq tasvir va tasavvur o‘zbek tilida fransuz tilidagi mazmuniga mos muqobiliga nisbatan farq qilishi yaqqol namoyon bo‘lgan. Shu o‘rinda ta’kidlash joizki, Sh.Raxmatullayevning “*O‘zbek tilining izohli frazeologik lug‘ati*⁵¹”da “*Dimog‘i ko‘tarilgan*”, “*Burni ko‘tarilgan*⁵²”. M.Abduraximovning “*Qisqacha o‘zbekcha-ruscha frazeologik iboralar lug‘ati*”da “*g‘ozdek kerilmoq*”, “*g‘oz yurish yurish*” kabi

⁴⁷ Le Petit Larousse illustré. – Paris: Larousse, 2003. – 1818 p.

⁴⁸ O’sha asar. – 1818 p.

⁴⁹ Le Petit Larousse illustré. – Paris: Larousse, 2003. – P. 1098.

⁵⁰ Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши: Филол. фан. докт. (DSc) дисс. ... автореф. – Тошкент, 2017. – Б. 128.

⁵¹ Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик лугати. – Тошкент: Қомуслар Бош таҳрир., 1992. – Б. 188.

⁵² Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли лугати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – Б. 407.

frazeologik iboralari mavjud⁵³. Demak, “avoir le melon” frazeologik iborasi uchun yuqorida ta’kidlangan lug‘at namunalari kabi dimog‘dor shaxs tasviri kerak bo‘ladi. Kibrga berilgan inson tasvirini berishda “g‘ozdek kerilmoq” va “g‘oz yurish” variantiga to‘xtalib ikkita illyustratsiya “g‘oz” hamda “burun” leksemalariga asoslangan obrazga ega tasvir yaratildi.

Leksikografik ma’lumotlarga tayangan holda biz, quyida fransuzcha-o‘zbekcha frazeologik iboralarning illyustrativ lug‘atini tuzish tamoyillarini ishlab chiqdik: 1) aniq va muvofiq tarjima berish; 2) kontekstual illyustratsiyalar qo‘shish; 3) madaniy va tarixiy tushuntirishlarni kiritish; 4) qo‘llanish doirasini ko‘rsatish (masalan, ayrim iboralar faqat adabiy yoki rasmiy tilda qo‘llansa, boshqalari kundalik, og‘zaki nutqda uchrashi mumkin. Lug‘atda iboralarning qaysi holatlarda va qaysi uslubda ishlatilishi haqida ma’lumot berish muhim; 5) grammatik va stilistik xususiyatlarni aniqlash (ayrim iboralar ma’lum bir grammatik shaklda yoki muayyan boshqa so‘zlar bilan ishlatilishi mumkin. Shuningdek, ularning stilistik jihatdan qaysi hollarda qo‘llash maqsadga muvofiqligi haqida ma’lumot berish lozim; 6) izchillik va yaxlitlik (lug‘atning har ikki tilda bir xil tartibda va izchil tarzda tuzilishi talab etiladi); 7) tillararo o‘xhashlik va farqlar (fransuz va o‘zbek tillari o‘rtasidagi semantik jihatdan o‘xhashlik hamda farqlarni ko‘rsatish muhimdir. Fransuz tilidagi frazeologik birliklarning ma’noviy tasviri o‘zbek madaniyatiga mos kelmaganda iboraning o‘zbek tilidagi izohi qoldirildi; 8) frazeologik iboralarning tarkibiy tuzilishi (frazeologizmlarning komponentlari, ularning o‘zaro bog‘lanishi va mazmunan bir-biriga bog‘lanishi kabi jihatlar ko‘rsatilishi kerak. Bu har bir tilda iboralarning o‘ziga xos strukturasini tushunishga yordam beradi).

Tadqiqotning “Fransuzcha-o‘zbekcha frazeologik iboralarning illyustrativ lug‘atini parallel korpusga kiritish istiqbollari” deb nomlanuvchi uchinchi bobning uchinchi fasli korpus tushunchasining frazeografiya sohasidagi tadqiqiga bag‘ishlanadi. Frazeografiya sohasidagi korpus yondashuvining o‘zi nafaqat frazeologik iboralarning qo‘llanishini, balki korpus materialidan foydalangan holda frazemalarning semantik, sintaktik va pragmatik xususiyatlarini o‘rganishni ham o‘z ichiga oladi. Shuningdek, frazeologik iboralarning semantikasi va tarjimasi haqida olingan yangi ma’lumotlarni umumlashtiradi.

O‘zbek tilshunosligida ham bu borada tadqiqotlar va amaliy ishlar olib borilgan. Rustam Karimov o‘zbek ingliz parallel korpusini tuzishning lingvistik va dasturiy masalalari ustida tadqiqot olib borar ekan, u “parallel korpuslar funksionalligining obyektivligi va adekvat mohiyatini ta’minlashda asliyatdan tarjima tiliga bevosita o‘girilgan matnlarni janrlarga muvofiq tanlash strategiyasi hamda matn elementlarini parallel teglashda tarjima transformatsiyalari chegaralarini belgilash ustuvorlik kasb qilishini, parallel korpuslar va boshqa turdagи korpuslar matn tanlash, uni elektron shaklga kiritish, matnga metatavsif berish, qidiruv tizimi modulini yaratish, matnni korpusga yuklash kabilarni asoslab bergen”⁵⁴. N.Abduraxmonova inglizcha matnlarni o‘zbek tiliga tarjima qilish dasturining lingvistik ta’minotini o‘rganar ekan, “ikki

⁵³ Абдурахимов М. Қисқача ўзбекча-русча фразеологик ибораларнинг лугати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1980. – Б. 65.

⁵⁴ Каримов Р.А. Ўзбек инглиз параллел корпузини тузишнинг лингвистик ва дастурий масалалари. Филол. фан. бўйича фалсафа. докт. (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2022. – Б. 8.

tilining morfologik va sintaktik modellari, ingliz va o‘zbek tillariga oid affikslar, morfologik lug‘at, fe’lli frazemalarning lingvistik ta’minotini yaratgan va o‘zbek tili korpusiga asos solgan”⁵⁵. Mazkur tadqiqotda matnlarni avtomatik tarjima qilishda inglizcha sodda modellarning o‘zaro muvofiqligini aniqlab, mashina tarjimasi uchun matnlarning morfologik, sintaktik-semantik tahlil qilish tamoyillarini ishlab chiqqan”. Sh.Musurmonkulova o‘zbek va turk tilidagi frazemalarning lingvistik ta’minoti ustida tadqiqot olib borar ekan, “o‘zbek va turk tillaridagi frazemalar struktur-semantik jihatdan ohib berib, paralel frazemalarning morfologik va sintaktik modellashtirgan”⁵⁶. Shuningdek, ularning tarkibiy xususiyatlariga ko‘ra teglangan lingvistik ta’minotini yaratgan. Biz jahon olimlarining korpus lingvistikasi yaratish tamoyillariga asoslanib, fransuzcha-o‘zbekcha frazeologik birliklarning illyustrativ lug‘atini ikki tildagi iboralarning ijtimoiy-tarixiy va madaniy jihatlarini e’tiborga olgan holda tuzishda quyidagi algoritmga asoslanishni taklif etamiz: shakl, mazmun va bosh komponentlarning muvofiqligi; shakl va mazmun muvofiq biroq bosh komponent farqlanuvchi; shaklan farqlanuvchi va mazmunan muvofiq; shakl va mazmun jihatdan farqlanuvchi.

Mazkur algoritimni amalga oshirish uchun ikki tilli frazeologik iboralarning illyustrativ lug‘atini tuzish metodikasini quyidagi bosqichlarda amalga oshirish zarur: 1) fransuz va o‘zbek tillari materiali asosida frazeografik tadqiqotlar uchun eng mos elektron matn korpusini aniqlash; 2) fransuz tilidagi umumiyligi frazeologik iboralar ro‘yxatini tanlash va ularning o‘zbek tilidagi muqobili hamda analogi bilan paralellashtirish va ularni korpus tahliliga tortish; 3) frazeologik birliklar ma’lumotlarining o‘zgarishi hollarini aniqlash; 4) ko‘rib chiqilayotgan frazeologizmlarning semantikasi, valentligi va tarjimasi haqida qanday yangi ma’lumotlarni korpusdan o‘rin egallashi mumkinligini tahlil qilish; 5) parallel korpusning ligvodicaktika, frazeodicaktika, lingvokulturologiya, lingvistik va tarjima sohasidagi afzalliklarini ko‘rsatib berish; 6) fransuz-o‘zbek va o‘zbek-fransuz parallel korpusi uchun to‘plangan materiallarni lingvistik hamda ekstralingvistik teglash yo‘llarini belgilash zarur.

XULOSA

1. Illyustratsiya bu ma’no va mazmunni tasvirlashning murakkabligini kamaytirish hamda so‘z orqali ifodalash qiyin yoki imkonsiz bo‘lgan belgilarni o‘ziga xos xususiyatlarini ohib berishga xizmat qiladigan yoritish va ko‘rgazmali tasvirlash vositasi bo‘lib, u matnga qo‘shimcha tarzda uning mazmunini obrazli yoritishga hamda to‘ldirishga xizmat qiladi. Illustratsiya mazmunni obrazli yoritish, fikrni tasavvur qilishga yordam beradigan tasvirlar, ya’ni fotosuratlar, chizmalar, grafik belgilar, diagrammalar hamda xaritalarni o‘zida aks ettiradi.

2. Illyustrativ lug‘atlarning semiotik jihatlari vizual vositalarning tushunchani semantizatsiya qilishda qo‘shimcha element sifatida qo‘llanilishi bilan bog‘liq, ya’ni

⁵⁵ Абдурахмонова Н.З. Инглизча матнларни ўзбек тилига таржима қилиш дастурининг лингвистик таъминоти (Сода гаплар мисолида): Филол. фан. бўйича фал. доктори (PhD) дис. автореф. – Тошкент, 2018. – 52 б.

⁵⁶ Musurmankulova Sh.G. O‘zbekcha va turkcha frazemalar korpusining lingvistik ta’minoti: Filol. fan. bo‘yicha falsafa. dok. (PhD) diss. avtoref. – Toshkent, 2024. – B.10.

aniq vizual obyekt sifatida og‘zaki ifodalash qiyin yoki mumkin bo‘lmagan iboralarning o‘ziga xosligini ochib berishga imkon beradi. Bu rasmlar grafiklar, diagrammalar, turli xil mental xaritalarni o‘z ichiga oladi.

3. Mavjud ikki tilli frazeologik iboralarning qiyosiy tahlili lingvomadaniy tafovutlar bilan bog‘liq bir qator jihatlarni aniqlashga imkon beradi, xususan: a) frazeologik iboralar o‘zida milliy-madaniy xususiyatlar va an’analarni o‘zida aks ettirishini ko‘rsatadi; b) bir qator frazeologik iboralar til tuzilishidagi farqlar tufayli adekvat tarjima qilish mushkul ekanligi sababli ular tarjimasida kontekstual yondashuv muhim hisoblanadi.

4. Ma’no konvensionalligi sotsiolingvistik xususiyatga ega bo‘lib, frazeologik birliklarning ijtimoiy-madaniy tajribalar majmui asosida shakllanganligini bildiradi. Uzual, illokutiv va perlokutiv ma’nolar frazeologizmlar konvensionalligida yondosh tushunchalar hisoblanib, iboralarning stilistik mazmuni hamda tarixiy asosini ifodalashga xizmat qiladi.

5. Frazeologik iboralarning ikki tilli tasviriy lug‘atlarini qiyosiy tahlil qilish quyidagi asosiy tamoyillarni hisobga olish zaruratini keltirib chiqardi: a) tarjimaning aniqligini va muvofiqligini ta’minlash, bunga har ikki tildagi frazeologik iboralarni sinchkovlik bilan tahlil qilish orqali erishiladi; b) har bir iborani uning ma’nosini tushunishga yordam beradigan tasviriy vosita bilan birga keltirish lozim bo‘ladi. Bu frazeologik iboralarning ma’nosini to‘liq ochib berishga xizmat qiladi.

6. Ikki tilli tarjima lug‘atlari va frazeologik iboralarning izohli lug‘atlarining asosiy funksiyalari quyidagilardan iborat:

a) asliyatdagi va tarjima tilidagi frazeologik iboralarni to‘g‘ri hamda aniq tushunishga yordam beradi;

b) ko‘rgazmali misollar muhim kontekstual material sifatida xizmat qiladi, muayyan iboraning qanday va qaysi vaziyatlarda qo‘llanilishini ko‘rsatib beradi, bu esa tilni yanada chuqurroq o‘rganishga imkoniyat yaratadi;

d) madaniy-kontekstual funksiya – tarjima qilinayotgan tildagi xalqning dunyoqarashi va madaniyati to‘g‘risida ma’lumot beradi;

e) badiiy-tasviriy vazifa – so‘z bilan ifodalab bo‘lmaydigan matnni obrazli yoritish, fikrni tasavvur qilishga imkon beradi;

f) ta’lim vazifasi – til kompetensiyasining turli darajalarida yangi ma’lumotlarni yetkazib beradi.

7. Frazeologik iboralarning illyustrativ lug‘ati yaratishda shakl, mazmun va bosh komponentlarning muvofiqligi, shakl va mazmun muvofiq biroq bosh komponent farqlanuvchi, shaklan farqlanuvchi va mazmunan muvofiq, shakl va mazmun jihatdan farqlanuvchi algoritimga asoslanish lug‘at yaratishning samarador usuli sanaladi.

8. O‘rganilgan leksikografik manbalar asosida frazeologik iboralarning illyustrativ lug‘atini tuzishning quyidagi tamoyillari tavsiya etiladi: a) aniq va muvofiq tarjima berish; b) kontekstual illyustratsiyalar qo‘sish; d) madaniy va tarixiy tushuntirishlarni kiritish; qo‘llanish doirasini ko‘rsatish; e) grammatik va stilistik xususiyatlarni aniqlash izchillik hamda yaxlitlik; f) tillararo o‘xshashlik va farqlarni berishda iboraning muqobili hamda izohini berish; g) frazeologik iboralarning tarkibiy tuzilishini, komponentlari orasidagi munosabatlarni ko‘rsatish.

9. Ikki tilli illyustrativ frazeologik iboralarning parallel korpusini yaratishning quyidagi metodikasi tavsiya etiladi: a) fransuz va o‘zbek tillari materiali asosida frazeografik tadqiqotlar uchun eng mos elektron matn korpusini aniqlash; b) fransuz tilidagi umumiy frazeologik iboralar ro‘yxatini tanlash va ularning o‘zbek tilidagi muqobili hamda analogi bilan paralellashtirish va ularni korpus tahliliga tortish; d) frazeologik birliklar ma’lumotlarining o‘zgarishi hollarini aniqlash; e) ko‘rib chiqilayotgan idiomalarning semantikasi, valentligi va tarjimasi haqida qanday yangi ma’lumotlarni korpusdan o‘rin egallashi mumkinligini tahlil qilish; f) parallel korpusning ligvovididaktika, frazeodidaktika, lingvokulturologiya, lingvistika va tarjima sohasidagi afzalliklarini ko‘rsatib berish; fransuz-o‘zbek va o‘zbek-fransuz parallel korpusi uchun to‘plangan materiallarni lingvistik hamda ekstralengvistik teglash yo‘llarini belgilash zarur.

10. O‘zbekcha-fransuzcha frazeologik iboralarning illyustrativ lug‘ati asosida kelajakda badiiy asarlarning asliyati va tarjimasida faol qo‘llanilayotgan frazeologik birliklarning qo‘llanilish chastotasini aniqlash, o‘zbek tilidagi illyustrativ frazeologizmlarni tarjima muammolarini o‘rganish va ularga yechim topish istiqlooldagi vazifalardan biridir.

**УЧЕНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ
DSc03/30.12.2019.Fil.01.10 ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
УЗБЕКИСТАНА ИМЕНИ МИРЗО УЛУГБЕКА
НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА**

ИНОГАМОВА ФАЗИЛАТ МАНСУРОВНА

**ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО СЛОВАРЯ
ФРАНЦУЗСКО-УЗБЕКСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение (филологические науки)**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за №B2021.2.PhD/Fil1848

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме) размещён на веб-странице Научного совета (www.nuu.uz) и информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Ширинова Раима Хакимовна,
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Джумабаева Жамиля Шариповна
доктор филологических наук, профессор

Маматкасимова Васила Акрамджановна
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация:

**Узбекский государственный
университет мировых языков**

Защита диссертации состоится «9» июня в 10:00 часов на заседании Научного совета 03/30.12.2019.Phil.01.10 по присуждению ученых степеней при Национальном университете Узбекистана. Адрес: 100174, г. Ташкент, ул. Фараби, дом 400. Тел.: (+99871) 246-08-62, факс: (+99871) 246-65-24. e-mail: nauka@nuu.uz. Национальный университет Узбекистана, факультет Зарубежной филологии (3-й этаж, 3-11 ауд.).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрирована за №88. Адрес: 100174, г. Ташкент, ул. Университетская, д. 4. Тел.: (99871) 246-02-24.

Автореферат диссертации разослан «27» июн 2025 года.
(Протокол реестра рассылки за №23 от «27» июн 2025 года)



И.А.Сиддикова

Председатель Научного совета
по присуждению ученых степеней,
докт. филол. наук, профессор

М.Г.Рабиева

Ученый секретарь Научного совета
по присуждению ученых степеней,
докт. философии (PhD) по филол. наукам,
доцент

С.Э.Камилова

Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению
ученых степеней, докт. филол. наук,
профессор

Введение (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы исследования. В мировой лексикографии в последние годы приобретает особую значимость изучение фразеографии как отдельной науки, а также решение инновационных задач, связанных с теоретическими аспектами и законами фразеодидактики. В частности, становится актуальным выявление общих закономерностей иллюстративной фразеографии, изучение её исторического формирования и развития, анализ типологической классификации словарей нового поколения, обобщение основных принципов в данной области и их раскрытие в сравнительно-типологическом аспекте. В мировой лексикографии проводится ряд исследований, посвящённых детальному изучению лексико-семантических и функционально-семантических особенностей терминологических систем разных языков, классификации в направлении лексикографии и исследованию их лингвистических характеристик в лингвокультурологическом аспекте.

С этой точки зрения узбекская лексикография и фразеография требуют дальнейшего совершенствования исследований в указанном направлении, выработки предложений по изучению фразеологии на пересечении всех её областей, а также проведения исследований, направленных на разработку современных принципов создания иллюстративных словарей, двух- и многоязычных визуальных и электронных словарей. В последние годы в нашей стране растет потребность в высококвалифицированных кадрах, обладающих глубокими знаниями иностранных языков и обладающие навыками создания как разнообразных словарей, современных электронных словарей так и систем корпуса узбекского языка, отвечающих требованиям времени. Это, в свою очередь, обуславливает необходимость «обеспечения конкурентоспособности Узбекистана в таких областях, как наука, интеллектуальный потенциал, современная кадровая подготовка и высокие технологии на мировом уровне»¹. С этой точки зрения изучение научных и теоретических вопросов лексикографических проблем фразеологических выражений, анализ принципов, разработанных зарубежными фразеографами, а также создание на их основе иллюстративных французско-узбекских словарей фразеологических выражений подчеркивает актуальность данного исследования.

В рамках настоящего исследования акцент сделан на выполнение задач, определенных указами Президента Республики Узбекистан: № ПФ-5487 от 8 октября 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», № ПФ-60 от 28 января 2022 года «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы» и № ПФ-4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», а также иных нормативно-правовых актов,

¹ Мирзиёев Ш.М. Миллий тараққиёт йўлимини қатъият билан давом эттириб, янги босқичга кўтарамиз. – Тошкент: Ўзбекистон, 2017. – 12 б.

регулирующих соответствующую сферу. Данное исследование вносит определённый вклад в реализацию поставленных задач.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетными направлениями развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей по социальному, правовому, экономическому, культурному и духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства, а также пути их реализации» в рамках приоритетных направлений.

Степень изученности проблемы. Вопросы этимологии, формирования, лексико-грамматических и семантических трансформаций фразеологических единиц, а также их национальных и специфических особенностей в сравнении на материале двух и более языков различных систем широко изучались зарубежными и узбекскими исследователями².

В области фразеографии узбекские лексикографы в 50-90-х годах XX века занимались теоретическими и практическими вопросами составления словарей фразеологизмов³. Особенno выделяются работы Ш. Раҳматуллаева,

² Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретический курс. – М.: Высш. шк., 1970.; Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: Дисс. ... докт. филол. наук. – М., 1964.; Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 336 с.; Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки рус. культуры, 1999. – 336 с.; Виноградов В.В. Основные типы фразеологических единиц в русском языке // В кн.: Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове/ Под ред. Г.А. Золотовой. Изд. 4-е. – М.: Русский язык, 2001. – С. 27-33.; Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 6-8.; Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. – 284 с.; Ожегов С.И. О структуре фразеологии // В кн.: Ожегов С.И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М.: Высшая школа, 1974. – 352 с.; Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М., 2010. – 272 с.; Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике. – Ташкент, 1989.; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиши масалалари: Филол. фанл. докт. дисс. ... автореф. – Т., 2000.; Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике. – Ташкент, 1995.; Маматов А.Э. Ўзбек тили фраземаларининг шаклланиши масалалари. Филол. фан. докт. дис. автореф. – Тошкент, 1999. – 56 б.; Умарходжаев М.И. Основы фразеографии: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Москва, 1981. – 60 с.; Носиров А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провербиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий маданий хусусиятлари: Филол. фан. докт. (DSc) дисс. ... автореф. – Т., 2016. – 32 б.; Имямнова Ш.С. Немис тили фразеологияси. Ўкув кўлланма. – Т.: Мумтоз сўз, 2011. – 80 б.

³ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик лугати. – Тошкент, 1992.; Калонтаров Я.И. Таджикские пословицы и поговорки в сравнении с узбекскими. – Душанбе, 1969. – С. 434.; Шанский Н.М., Быстрова Е.А. Учебный фразеологический словарь русского языка (учебное пособие по русскому языку для учащихся национальных школ). – Москва, 1979. – С. 264.; Содикова М. Русча-ўзбекча фразеологик лугат. – Тошкент: Фан, 1972. – Б. 192.; Умаров Э.А. Фразеологический словарь “Хазойин-ул-маоний” Алишера Навои. – Тошкент, 1971. – Б. 140.; Абдурахимов М. Ўзбекча-русча афоризмлар лугати. – Тошкент: Фан, 1976. – 216 с.; Абдурахимов М. Қисқача ўзбекча-русча фразеологик лугат. – Т: Фан, 1980. – Б.184.; Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка. – Москва: Просвещение, 1980. – С. 271.; Шанский Н.М., Быстрова Е.А., Аликулов Т. Рус тилидаги 700 фразеологик ибора. – Т: Ўқитувчи, 1982. – Б.118.; Алишер Навоий асарлари тилининг изоҳли лугати. Тўрт томлик. 1-том. – Т.,1983. – Б. 323.; Бердиёров Ҳ., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик лугати. – Тошкент: Фан, 1984. – Б. 288.; Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка. – М: Просвещение,1980. – С. 44.; Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь русского языка (пособие для учащихся национальных школ). – Л.: Просвещение, 1984. – 271 с.; Абдурахимов М. Ўзбекча-русча афоризмлар лугати. Иккинчи нашри. – Т.: Фан, 1986. – Б. 43.; Садикова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Фан, 1989. – 336 с., Калонтаров Я.И. Мудрость трех народов (таджикские, узбекские, русские пословицы, поговорки и афоризмы в аналогии). – Душанбе,1989 – С. 438.; Содикова М. Қисқача ўзбекча-русча мақол-маталлар лугати. – Тошкент: Фан,1993. – Б. 88.; Маҳмуд Саттор. Ўзбекнинг гапи қизиқ. – Тошкент: Azian book

Х. Бердиева, Р. Расурова, Ш. Шомаксудова, Ш. Шорахмедова, Э. Умарова, М. Абдурахимова, М. Садыковой, М. Умарходжаева, Б. Менглиева.⁴ Их словари отличаются богатством содержания, включая объяснения фразеологизмов, их вариантов, синонимов и схожих форм, а также примеры из художественных и публицистических произведений, которые помогают раскрыть содержание фразеологических выражений.

Зарубежные исследователи достигли значительных успехов в создании словарей нового поколения, таких как визуальные и аудиовизуальные словари, а также иллюстративные словари.⁵ В мировых школах фразеодидактики сформировались методики преподавания, направленные на изучение иностранных языков с помощью иллюстративных словарей фразеологизмов, что способствует развитию социального, культурного и политического кругозора студентов. Эти подходы позволяют учащимся не только изучать язык, но и глубже знакомиться с культурой и историей народа, говорящего на изучаемом языке.

На основании принципов, разработанных для составления иллюстративных словарей фразеологических выражений, можно утверждать, что в настоящее время отсутствует монографическое исследование, посвящённое созданию иллюстративного французско-узбекского словаря фразеологических выражений.

Связь диссертационного исследования с научно-исследовательскими планами высшего учебного заведения где выполнена диссертация . Тема диссертации разработана в рамках перспективных научно-исследовательских работ Национального университета Узбекистана по проблеме «Новые

house, 1994. – Б.148.; Содикова М. Қисқача русча-ўзбекча барқарор иборалар лугати. – Тошкент: Фан, 1994. – Б. 96.; Умархўжаев М.И., Назаров К.Н. Немисча-русча-ўзбекча фразеологик луғат. – Тошкент: Ўқитувчи, 1994. – Б.147.; Садыкова М. Краткий русско-узбекский словарь устойчивых выражений. – Ташкент: Фан, 1994. – С. 96.; Омонтурдиев А. Ўзбек тилининг қисқача эвфемик луғати. – Тошкент: Фан, 2006. – Б.134.; Мирзаев Т., Эшонкул Ж. “Алпомиш” достонининг изохли луғати. – Тошкент: Элмус Прес медиа, 2007. – Б.164.; Йўлдошев Б., Ўринбоева Д. Ўзбек халқ достонларининг частотали изохли фразеологик луғати. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси, 2008. – Б.100.; Менглиев Б., Бойматова О., Худойбердиева М. Ўзбек тили иборалари ўқув луғати. – Тошкент, 2007. – С. 72.; Нафасов Т. Қашқадарё ўзбек халқ сўзлари луғати. – Тошкент, 2011. – Б. 468.

⁴ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг қисқача фразеологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1964. – 380 б.; Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремеологик луғати. – Тошкент, 1984.; Абдурахимов М. Ўзбекча-русча афоризмлар луғати. Иккинчи нашри. – Тошкент, 1986. – С. 43.; Абдурахимов М. Ўзбекча-русча афоризмлар луғати. – Тошкент, 1986. – С. 126.; Шомаксудов Ш. Шорахмедов Ш. Маънолар мазҳани. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2001. – 448 б.; Умаров Э.А. Фразеологический словарь “Хазойин-ул-маоний” Алишера Навои. – Ташкент, 1971. – С. 140.; Абдурахимов М. Ўзбекча-русча афоризмлар луғати. Иккинчи нашри. – Тошкент: Фан, 1986. – Б. 43.; Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Т: Фан., 1989. – 336 с.; Умархўжаев М. Немисча русча ўзбекча фразеологик луғат. – Тошкент, 1994.; Менглиев Б., Бойматова О., Худойбердиева М. Ўзбек тили иборалар ўқув луғати. – Тошкент, 2007. – 72 б.

⁵ Германова О.А. Иллюстрированные и иллюстративные словари: создание, развитие и современное состояние: Автoref. дисс. ... канд. филол. наук. – Иваново, 2011. – С. 28.; Табанакова В.Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: Дисс. ... док. филол. наук. – Тюмень, 2001. – 288 с.; Mitton J. Cambridge illustrated dictionary of astronomy. – Cambridge Univ. Press, 2007. – 402 р.; Stein G. Illustrations in dictionaries // Intern. Journal of Lexicography. – 1991. – Vol. 4. №. 2. – P. 99-127.; Zgusta L. Ornamental pictures in Dictionaries // Lexicographers and their works. – Exeter: Exeter Univ. Pres, 1989. – P. 215-223.; Дмитриева М.В. Использование иллюстративного материала школьного учебника биологии. – Абакан, 2006. – С. 54.; Ефимов А.Н. О некоторых недостатках иллюстративного материала в методической литературе по химии// Химия в школе. – М., 1957. – № 6. – С. 69-72.

направления современной лингвистики», а именно по теме «Типологические и сравнительные особенности языков различных систем».

Целью диссертации является разработка принципов создания иллюстративных словарей французско-узбекских фразеологических выражений на основе опыта мировой фразеографии, а также составление методических рекомендаций по созданию параллельного французско-узбекского корпуса фразеологических выражений.

Задачи исследования:

раскрыть семиологические аспекты иллюстративных словарей и феномен «иллюстрация» на основе опыта мировой фразеографии;

проводить сравнительный анализ существующих двуязычных толковых и иллюстративных словарей фразеологических выражений в мировой и узбекской фразеографии, обобщив основные принципы их составления;

выявить ведущие функции информации, содержащиеся в толкованиях и значениях фразеологических выражений в двуязычных иллюстративных словарях;

составить классификацию фразеологических выражений французского языка с использованием глаголов, а также создать их визуальные образы и сформировать параллельный корпус французско-узбекских фразеологических выражений.

Объект исследования: иллюстративные фразеологические выражения, представленные в двуязычных и многоязычных толковых, иллюстративных и электронно-визуальных словарях французского и узбекского языков.

Предмет исследования: толкования эквивалентных фразеологических выражений французского и узбекского языков, а также их визуальная интерпретация.

Методы исследования. В диссертации применены методы сравнительно-исторического анализа, контекстного анализа и описательного метода.

Научная новизна исследования:

установлено, что феномен «иллюстрация» является ключевой семиологической характеристикой иллюстративных словарей, которая используется как средство объяснения значения неизвестных фразеологических выражений, обозначающих предметы или явления, а также для визуализации понятий, которые трудно выразить словами;

обоснован приоритет лексико-тематических, лексико-семантических и лексико-изобразительных принципов в двуязычных иллюстративных словарях фразеологических выражений;

доказана значимость смысловой конвенциональности, семиологической информации и художественно-изобразительных функций при объяснении фразеологических выражений в двуязычных иллюстративных словарях;

систематизированы фразеологические выражения, построенные с использованием французских глаголов *avoir*, *être*, *faire*, *prendre* и *mettre*, а также их визуальные интерпретации. На основе перевода французских

фразеологических выражений на узбекский язык разработана база параллельного корпуса фразеологических выражений.

Практические результаты исследования следующие:

Научные выводы и материалы по фразеографии, являясь важной научно-теоретической основой для узбекской лексикографии, способствуют её дальнейшему развитию и обогащению;

Результаты исследования могут служить ценным источником для повышения знаний и практических навыков молодых исследователей в областях лексикологии, лексикографии, фразеографии и фразеодидактики;

Научные результаты могут быть использованы в сравнительном и сопоставительном языкознании (по французскому и узбекскому языкам), сравнительно-типологической лингвистике, переводоведении, а также при создании двуязычных и многоязычных словарей фразеологических выражений;

Создан «Французско-узбекский иллюстративный словарь фразеологических выражений», направленный на формирование у студентов навыков понимания контекстуального значения французских фразеологических выражений и эффективного использования иллюстративных словарей;

Разработаны рекомендации по созданию иллюстративных словарей фразеологических выражений и двуязычных электронных словарей на узбекском языке.

Достоверность результатов исследования. Надёжность результатов подтверждена публикацией научных статей и тезисов на республиканских и международных научно-методических и научно-практических конференциях, в специализированных журналах, входящих в список ВАК, а также в зарубежных изданиях. Теоретические выводы исследования прошли апробацию в практической деятельности, а разработанные рекомендации и предложения подтверждены соответствующими учреждениями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость исследования заключается в разработке принципов составления словарей, основанных на анализе структурно-композиционных, семантических и функциональных характеристик фразеологических выражений французского языка с использованием визуальных иллюстраций.

Практическая значимость заключается в применении результатов и теоретических выводов для: совершенствования иллюстративных словарей на французском и других языках а также углубления преподавания учебных курсов по фразеологии, фразеографии и фразеодидактике в образовательных программах бакалавриата; разработки практических подходов к созданию словарей на основе современных принципов лексикографии.

Внедрение результатов исследования. На основе разработанных принципов создания иллюстративного словаря фразеологических выражений:

выводы о приоритетности лексико-тематических, лексико-семантических и лексико-изобразительных принципов в двуязычных иллюстративных

словарях были использованы при подготовке радиопередач «Таълим ва тараққиёт», «Таълимда ислоҳотлар» редакцией «Маданий-маърифий ва бадиий эшиттиришлар» Национальной телерадиокомпании Узбекистана «O’zbekiston». В результате, улучшено содержание материалов телепередач, а также представленный материал послужило основой для создания аналитических размышлений по данной теме творческим коллективом радиоканала (справка № O’z/R-04-25-1483 от 13 декабря 2023 года);

теоретические выводы о смысловой конвенциональности, семиологической информации и художественно-изобразительных функциях в иллюстративных переводных словарях были применены в занятиях для слушателей уровней B1 и B2, а также в тренингах «Atelier Conversation», проведённых Альянс Франсез в Ташкенте. В результате это способствовало раскрытию семантических особенностей фразеологических выражений, их использования в речи и развитию лингвистической и культурной компетенции слушателей (справка Альянс Франсез от 22 декабря 2023 года).

собранные и систематизированные фразеологические выражения, построенные на основе глаголов *avoir, être, faire, prendre, mettre*, и их визуальные иллюстрации, а также параллельный корпус французско-узбекских фразеологических выражений были внедрены на уроках французского языка, разработанных организацией «Ибрат фарзандлари». В результате эти данные использованы при создании учебника «Француз тили», что позволило обогатить учебный материал текстами и упражнениями, содержащими фразеологические выражения, ставшими основополагающими при обучении студентов навыкам общения на иностранном языке.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были представлены и обсуждены на 6 международных и 7 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме исследования опубликовано 18 научных работ, в том числе: 2 статьи в зарубежных, 3 статьи в республиканских изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций;

Структура и объём диссертации. Диссертация включает введение, три основные главы, заключение, список использованных источников и приложения. Общий объём работы (без учёта приложений) составляет 135 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении диссертации обоснованы актуальность и необходимость проводимого исследования, определены его цель, задачи, объект и предмет, а также научная и практическая значимость. Особое внимание уделено соответствуя исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан. Изложены новизна исследования и его практические результаты. На основе полученных данных раскрыта

теоретическая и практическая значимость проведённого исследования. Приведены сведения о внедрении результатов в практическую деятельность, их аprobации, теме диссертации, её структуре и объёме, а также о публикациях, отражающих основные положения работы.

Первая глава диссертации носит название **«Научно-теоретические основы исследований в области фразеографии»**. В первом параграфе изучены научные исследования, проведённые зарубежными и узбекскими учёными, выявлена специфика их концепций. В настоящее время фразеография изучается как самостоятельное направление лексикографии, занимающееся теорией и практикой создания фразеологических словарей. Вклад в развитие теоретических и практических вопросов фразеографии внесли такие учёные, как А.В. Кунин, Н.Ф. Алефиренко, Ю.А. Гвоздарёв, В.П. Жуков, В.И. Зимин, А.И. Молотков, А.М. Мелерович, В.Н. Телия⁶ и другие. Особо следует отметить значительный вклад А.В.Кунина, внёсшего неоценимый вклад в развитие фразеологии, а также в теорию английской фразеографии. Важное значение имеют также исследования таких учёных, как М.Адам, Р.Коллинс, Р.Макин, А.Кои, М.Боатнер, М.Артур, Б.Аткинс.⁷ Их научные труды оказали существенное влияние на развитие фразеографии как дисциплины, обогатив её новыми подходами и концепциями.

Среди узбекских учёных следует особо выделить М.И.Умарходжаева, который в своей книге «Основы фразеографии»⁸ детально изучил этапы исторического развития фразеографии. Он проанализировал более 300 однозычных, двузычных и полизычных фразеологических словарей, а также сборников пословиц, поговорок и афоризмов, изданных на материалах различных языков, включая немецкий, английский, русский, французский, румынский, испанский, узбекский, киргизский, татарский и другие.

М.И.Умарходжаев выделяет три основных этапа в процессе становления и развития фразеографии в мировой лингвистике :

- а) с древнейших времён до XIX века;
- б) XIX век и первая половина XX века;
- в) с 50-х годов XX века до настоящего времени.

А.Э. Маматов отмечает, что «фразеологические единицы представляют собой многогранную и многослойную ментальную структуру, отражающую

⁶ Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.:Международные отношения, 1972 – С. 289.; Алефиренко В.И., Зимин, А.П., Василенко Т.Н., Федуленкова Д.О., Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Современная фразеология: тенденции и инновации: – Санкт-Петербург, Брянск: Новый проект, 2016. – 200 с.; Гвоздарев Ю.А. Рассказы о русской фразеологии. – М., 1988.; Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка. – М., 1980.; Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. – М., 2016. – С. 200.; Мелерович А.М. Современная русская фразеология (семантика-структура-текст). – Кострома: КГУ, 2011. – 455 с.; Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, pragматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва, 1996. – С. 156.

⁷ Makkai A. Theoretical Considerations // Idiom Structure in English. – The Hague, Paris: Mouton, 1972. – P. 23.; Collins P.L CDI Cobuild Dictionary of Idioms. – Birmingham, 1998. – 493 p.; Making R. Brandom It Explicit: Reasoning, Representing, And Discursive Commitment. – Harvard University Press, 1994. – 741 p.; Cowie A.P. Phraseological Dictionaries: – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 209-228.; Boatner A. Idiom Structure in English. – The Hague, Paris: Mouton, 1972. – P. 23.; MC Arthur. The Oxford companion to the English language. – Oxford – New York, 1992.; Atkins B. Le Robert et Collins. Dictionnaire Français-Anglais. – Paris, 1994.

⁸ Умарходжаев М.И. Основы фразеографии: Автореф. докт. дисс... филол. наук. – Т., 1979.

психологические, когнитивно-семантические и лингвокультурологические аспекты народа. В их содержании заключён исторически обусловленный опыт народа, связанный с важными материальными, интеллектуальными и духовными аспектами жизни, осознаваемыми как в социальном, так и в субъективном плане⁹. Учёный подчеркивает, что в традиционной лингвистике фразеологические единицы изучались преимущественно на основе их структурных особенностей. Действительно, при изучении и преподавании фразеологических единиц необходимо учитывать национальную картину фразеологического мира.

Если говорить об узбекских практических фразеографических источниках, то данная область имеет *древнюю и богатую историю*. По мнению Б.Йулдошева, в составе фразеографических словарей количество фразем было ограниченным, а внимание в основном уделялось сбору и систематизации пословиц, поговорок и афоризмов.¹⁰ Однако включение фразем в словари и разработка принципов их объяснения стали важным этапом в развитии фразеографии. Б.Йулдошев назвал этот этап развития узбекской фразеографии *паремиографическим периодом*.¹¹ В этот период узбекские лингвисты создали различные словари, включив в них множество фразем¹². Такие учёные как Г.Байрамов, З.Ураксин и С.Наурызбаева, исследовали полисемию фразеологических единиц и принципы их толкования в словарях. Они подчёркивали важность отражения явления фразеологической полисемии в каждом фразеологическом словаре¹³. Отмечая достижения исследователей в области мировой и узбекской фразеографии, можно сказать, что ежегодно отечественными и зарубежными лексикографами создаётся значительное количество учебных словарей. Однако в этой области остаются нерешённые проблемы, требующие особого внимания.

Для дальнейшего развития изысканий по созданию *многотомного толкового фразеологического словаря узбекского языка* важно разрабатывать двуязычные и трёхъязычные сопоставительные и сравнительные фразеографические словари, что будет способствовать углублению знаний о фразеологии и языке в целом.

Во втором параграфе «*Опыт создания фразеологических словарей в узбекской фразеографии*» проанализирован вопрос необходимости разработки фразеологических словарей нового поколения. Ещё в 1959 году, на 1-й международной научной конференции в Самарканде, лингвист Х. Бердыёров

⁹ Маматов А., Болтаева Б. Фразеологик бирликларнинг семантик-прагматик тадқиқи. – Т: Наврӯз, 2019. – Б.3-4.

¹⁰ Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти. – Самарканд, 2013. – Б.28.

¹¹Ўзбек паремиологияси тарихи ҳақида қаранг: Бердиёров Х., Расулов Р., Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологиясидан материаллар. 1-қисм. – Самарканд, 1976. – Б. 417.; Паремиология Узбекистана. Выпуск 1. – Самарканд, 1978.; Паремиология Узбекистана. Выпуск II. – Самарканд, 1980.; Паремиология Узбекистана. Выпуск III. – Самарканд, 1981 ва бошқалар.

¹² Акобиров С.Ф., Маъруфов З.М. Ўзбекча-русча лугат – Т., 1983. – 840 б.

¹³Байрамов Г.А. О составлении фразеологического словаря азербайджанского языка // Вопросы фразеологии.– Т.: Фан, 1965. – С.19-22.; Наурузбаева С.Т. Фразеологические единицы в каракалпакско-русском словаре. – Т.: Фан, 1972. – С. 52-54.

впервые подчеркнул важность составления фразеологических словарей для узбекского языка. В.Кодиров в работе, посвящённой интерпретации фразеологизмов в русско-узбекских словарях, подробно исследовал ключевые лексикографические принципы, на которых должны основываться такие словари¹⁴. Обобщая научные дискуссии узбекских и зарубежных учёных, можно выделить основные направления: объяснение фразеологических единиц в словарях; определение их главных и доминирующих значений; анализ взаимосвязей между различными значениями; раскрытие семантического содержания через иллюстративные примеры.

В узбекской фразеографии накоплен значительный опыт в создании специализированных фразеологических словарей. Разработаны основные принципы их составления, включая объём, интерпретацию фразеологических единиц (ФЕ), а также методы и подходы к созданию словарей. Узбекские учёные активно связывают теоретические исследования с практикой, что позволило внедрить их результаты в прикладную лингвистику. Значимым вкладом в развитие узбекской фразеографии является работа М. Абдурахимова, который посвятил своё исследование теоретическим аспектам создания узбекско-русских фразеологических словарей. В результате, он разработал и опубликовал «Узбекско-русский словарь афоризмов»¹⁵ и «Краткий узбекско-русский фразеологический словарь»¹⁶, что стало важным практическим результатом его научной деятельности.

Весомый вклад внесла также М. Содикова, издавшая «Краткий узбекско-русский фразеологический словарь»¹⁷ и «Краткий узбекско-русский словарь пословиц и поговорок»¹⁸. В первый словарь она включила около пяти тысяч фразеологических единиц узбекского языка, охватывающих не только литературные выражения, но и разговорные, религиозные, этнографические и диалектные фразеологизмы, которые были сгруппированы по тематическим категориям.

Кроме переводных и толковых словарей, в узбекской лексикографии начали издаваться учебные фразеологические словари. Впервые термин «учебный фразеологический словарь» был использован в монографии лингвиста и фразеолога Б.Йулдошева «Формирование и развитие узбекской фразеологии и фразеографии». Автор не только классифицировал фразеологические единицы, но и отметил существование аналогичных учебных фразеологических словарей в русской лексикографии, подчеркнув их значимость. Опыт создания таких словарей играет ключевую роль в развитии узбекской фразеографии. Однако для её дальнейшего прогресса требуется продолжать исследования в этой области, уделяя особое внимание

¹⁴ Кадыров В.Х. Фразеология в русско-узбекских словарях: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1978. – С. 5-20.

¹⁵ Абдурахимов.М. Ўзбекча-русча афоризмлар лугати. – Т.: Фан, 1986. – Б. 126.

¹⁶ Абдурахимов М. Қисқача ўзбекча-русча фразеологик лугат. – Т.: Фан, 1986. – Б. 184.

¹⁷ Содикова М. Ўзбекча-русча афоризмлар лугати – Т.: Фан, 1989. – 336 б.

¹⁸ Содикова М. Қисқача ўзбекча-русча мақол-мatalлар лугати – Т: Фан, 1993. – Б. 88.

составлению новых, более полных и специализированных словарей¹⁹. В узбекской лингвистике благодаря результатам теоретических исследований, сформировалась традиция создания учебных и познавательных фразеологических словарей. Значительный вклад в эту область внесли научные и практические исследования таких учёных, как Х.Бердыёров, С. Акобиров, Б.Хужахонов, Э.Умаров, В.Кодиров, А.Бушуй, Ш.Рахматуллаев, М.Умарходжаев, Б.Йулдошев, Д.Абдуллаев и других. Однако следует отметить, что первые исследования в области учебной лексикографии были основаны преимущественно на создании двуязычных словарей, в частности русско-узбекских, что, безусловно, стало фундаментом для дальнейшего развития этой области.

В третьем разделе первой главы, посвящённом феномену «иллюстрации», особое внимание уделяется её языковым характеристикам. Термин «иллюстрация» происходит от латинского слова *illustration*, которое означает «изображение того или иного объекта в форме фотографии, рисунка, таблицы, схемы или чертежа».

По мнению Людвига Витгенштейна, любое явление может быть использовано как иллюстрация, поскольку «с помощью одного знака невозможно полностью интерпретировать мысль²⁰». Иными словами, один знак может иметь множество значений. Иллюстрация тесно связана с изобразительным искусством и образной интерпретацией литературных произведений. Она служит дополнением к тексту, помогает раскрыть его содержание, делает его более наглядным и выразительным. Иллюстрации возникли в период появления первых рукописных книг, когда тексты украшались иллюстрациями и миниатюрами. Кроме того, они использовались для передачи научных понятий и терминов, обеспечивая их точное восприятие, а также для визуализации больших объёмов информации.

В современном понимании иллюстрация включает графики, диаграммы, различные *mind maps* или «ментальные карты» — визуальные средства, используемые для представления идей, информации или концепций. Эти карты и схемы направлены на систематизацию мышления по определённой теме, помогая более эффективно интерпретировать и усваивать материал.

Согласно статистическим данным, использование иллюстраций в содержании словарей значительно повышает их привлекательность для пользователей, а тексты с изображениями воспринимаются гораздо легче. Это связано с тем, что изображение позволяет сразу оценить суть объекта и тему материала. Такой подход помогает читателю настроиться на необходимое восприятие информации ещё до знакомства с текстом. Например, в коммерческих текстах иллюстрации вызывают у читателя сильные эмоциональные реакции и придают содержанию большую смысловую ценность, чем сухие описания. Таким образом, иллюстрация выступает как

¹⁹ Йулдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти. – Самарканд: 2013. – Б.102.

²⁰ Витгенштейн Л. Логико-философский трактат. – М., 2022. – С.60.

объект языка, предназначенный для упрощения восприятия смысла и содержания, а также для демонстрации внешних ассоциативных значений языка. Кроме того, она представляет собой семиотическую систему, дополненную жестами и другими невербальными элементами.

Основным понятием в лингвистической семиотике является языковой знак, который выступает как диалектическое единство формы и содержания в контексте конкретного текста или коммуникативной ситуации.

Р.Хартманн и Г.Джеймс дают следующую характеристику феномену «иллюстрации»: *«это рисунок, диаграмма или фотография, служащие для объяснения значения определённой лексической единицы. В графических изображениях могут быть представлены как отдельные объекты, так и группы взаимосвязанных предметов»*²¹. В.Д.Табанакова подчёркивает роль иллюстраций в толковых словарях как лексикографического средства семантизации терминов. Её выводы следующие:

Иллюстрация используется в словарях как дополнительный инструмент для семантизации терминов. Она применима для объяснения специализированных понятий объективного характера. Иллюстрации помогают раскрыть особенности выражений, которые сложно или невозможно описать вербально, такие как форма, внешний вид, структура или расположение объекта. Графическая иллюстрация эффективно используется для семантизации терминов, требуя предварительного логического и концептуального анализа каждой объясняемой концепции. Иллюстрации становятся важным инструментом в лексикографии, упрощая процесс восприятия сложных понятий и помогая более точно интерпретировать язык²².

По мнению И.В.Абдурашитовой, иллюстрация является «зеркалом» текста, отображая облик объекта, который читатель пытается представить в определённой ситуации. Во время чтения визуализированного текста читатель не должен находиться далеко от его интерпретации²³. Действительно, информация, представленная в таких словарях, формирует в сознании пользователя яркий визуальный образ объекта. В нашем исследовании мы опираемся на теории Р. Хартманна, Г. Джеймса и В.Д. Табанаковой, где раскрытие содержания фразеологических единиц осуществляется посредством изображения, то есть иллюстрации.

В первом разделе второй главы под названием *«Лексикографическая интерпретация создания иллюстративного словаря фразеологических выражений»* уделено внимание роли и значению фразеодидактики в объяснении фразеологических единиц в словарях.

Как известно, что использование иллюстраций для объяснения, описания и интерпретации фразеологических выражений стало основой для формирования нового направления в лексикографии — фразеодидактики. Это

²¹ Hartmann R. R. K., James G. Dictionary of Lexicography. – London: Routledge, 1998. – Р. 28.

²² Табанакова В.Д. описание научной терминологии в специальных словарях: Дис. ... докт. филол. наук. Тюмень, 2001. – С. 24.

²³ Абдрашитова И.В.Феномен иллюстрации и концепт «Реальное» Жака Лакана // Вестник ПНИПУ. Культура. История. Философия. Право. – 2018. – С. 105-113.

направление изучает научно-теоретические аспекты применения фразеологических единиц. Несмотря на то что зарубежные учёные активно занимались этим вопросом, в узбекской лингвистике пока отсутствует цельное монографическое исследование на эту тему.

Термин «фразеодидактика» впервые был введён в научный оборот немецким лингвистом Петером Кюном (Peter Kuhn), а затем получил развитие благодаря исследованиям Изабель Гонсалес Рей (Isabel Gonzalez Rey). Она дает следующую характеристику данному понятию: «*Фразеодидактика — это наука, изучающая фразеологические единицы в процессе изучения иностранного языка*²⁴. Таким образом, внедрение фразеодидактики в лексикографическую практику открывает новые перспективы для создания более эффективных и наглядных фразеологических словарей, что значительно облегчает процесс изучения языка. В процессе аналитических исследований было установлено, что фразеодидактика до того, как стала самостоятельной дисциплиной, среди лингвистов и методистов изучалось в равноуровневых аспектах. Как подчеркивал основатель фразеологии Ш. Балли, с началом изучения второго языка, помимо родного, становится очевидным существование накопительных элементов фразеологических единиц в первом языке²⁵.

Ученый отмечает, что изучение уникальных особенностей всех фразеологических выражений имеет большое значение в лингвистике, тогда как их неправильная интерпретация свидетельствует либо о недостаточном изучении тонких граней языка, либо о механическом подходе к его освоению²⁶. Как подчеркивает Г. Рей, противостояние между занимающимися фразеодидактикой, так называемыми «фразеофилами» (phraséophiles), и теми, кто считает изучение фразеологии абсолютно излишним, «фразеофобами» (phraséophobes), до сих пор остается недостаточно изученной и глубоко непроработанной темой²⁷.

В рамках исследования, систематизировав точки зрения фразеофилов и фразеофобов, мы выяснили, что фразеофобы придерживаются теоретической идеи, согласно которой построение правильной речи возможно и без использования устойчивых выражений. Они считают, что устойчивые выражения характерны в основном для носителей языка, а для свободного владения языком изучающему вовсе не обязательно быть билингвом. Кроме того, устойчивые выражения изменчивы, их изучение требует значительных усилий и не всегда приносит желаемый результат. Однако, исходя из дидактических особенностей изучения фразеологических выражений, фразеофилы подчеркивают следующие важные аспекты: неспособность освоить устойчивые выражения свидетельствует о недостаточном владении

²⁴ Gonzalez Rey. La phraseodidactique en action: les expression figées comme objet d'enseignement (elektron manba). <http://cle.Eslyon.fr/espagnol/laphraseodidactique/>.

²⁵ Bally Ch. Traité de stylistique française. Vol. 1-2. – Paris: Klincksieck, 1909.

²⁶ O'sha asar, 1909.

²⁷ Ettinger S. Techniques d'apprentissage des expressions idiomatiques // In : G. Dorion, éd. : Le français aujourd'hui: une langue à comprendre (mélanges offerts à Juergen Olbert). Frankfurt am Main, Diesterweg, 1992. – P. 98-109.

языком, что, в свою очередь, приводит к неверной интерпретации обсуждаемых явлений. По мнению фразеофила, даже если уровень владения языком у изучающих ограничен, их целью должно быть выражение своих мыслей с помощью фразеологизмов, как это делают носители языка. Современная лингвистика, в частности корпусная лингвистика, позволила выявить огромное количество фразеологических выражений, существующих в языке, что подчеркивает их значимость в процессе обучения языкам. Это требует глубокого изучения фразеологизмов. Таким образом, опираясь на точку зрения фразеофила, мы считаем необходимым использовать фразеологические выражения в оригинальных произведениях, их переводах, а также в процессе обучения иностранному языку, особенно при развитии устной речи. Ибо фразеологические выражения служат для усиления привлекательности любого языка.

Вторая глава второй части посвящена изучению вопросов «Конвенциональности значения фразеологических выражений». Определение фразеологической единицы, соответствующей цели текста, прежде всего связано с её конвенциональным значением. Термин «конвенциональный» происходит от латинского слова *conventionalis*²⁸, которое означает соответствие условно согласованным нормам. При составлении словарей значение фразеологических выражений формируется в результате связи лексического значения денотата с объективной реальностью, такой как предметы, явления, действия, состояния и признаки²⁹.

Как отмечает Г. Пауль, фразеологические выражения изучаются, разделяясь на узуальное и окказиональное значения³⁰. В словарях узуальное значение фразеологической единицы раскрывается в её инвариантном контексте. На сегодняшний день узуальное значение определяется как «общее содержание, используемое в обществе»³¹. Конвенциональность, или социальная природа идиоматических значений, признана некоторыми составителями словарей одним из основных критерии для отнесения словосочетаний к категории фразеологических единиц³². Следует отметить, что термин «социальная природа идиоматического значения» несколько отличается от термина «социальная природа дискурса». Согласно мнению В.И. Карасика, термин «социальная природа дискурса» предполагает, что «институциональный дискурс выделяется в рамках отношений статуса и роли в общении на основе двух системообразующих признаков, а именно целей общения и участников»³³. Институциональность идиоматического значения понимается как значение, формирующееся у носителей языка в отношении идиомы. Таким образом, важно рассматривать конвенциональность

²⁸ <https://biznes-prost.ru/konvensionalnyj.html>

²⁹ Реформатский А.А. Введение в языкознание. Изд. 4-ое, испр. – М.: Просвещение, 1967. – С. 75.

³⁰ <https://studfile.net/preview/2379201/page:23/>

³¹ <https://studfile.net/preview/4582528>

³² Целищев В.В. Философские проблемы семантики возможных миров. – Новосибирск: Наука, 1996. – С. 191.

³³ Карасиков В.И. Дискурсивное проявление личности. <https://cyberleninka.ru/article/n/diskursivnoe>

фразеологического значения как социолингвистический и культурный феномен.

В третьей главе, названной «*Отражение художественно-образных функций фразеологических выражений в иллюстративных словарях*», рассматривается вопрос выражения художественно-образной функции фразеологических выражений в иллюстративных словарях. Включение в такие словари рисунков и схем должно быть признано одним из ключевых требований, учитываемых при их составлении.

На основе изученных материалов можно выделить основные задачи дидактической иллюстрации:

- 1) иллюстрация выступает как средство объяснения текста;
- 2) иллюстрация помогает передать значение, позволяя визуализировать, посредством изображений того, что сложно выразить словами;
- 3) иллюстрация способствует пониманию учащимся незнакомых слов, обозначающих предметы или явления.

Кроме того, дидактическая иллюстрация позволяет решать следующие задачи:

- 1) развивает у учащихся визуальное и образное мышление;
- 2) способствует пониманию и запоминанию теоретических сведений;
- 3) раскрывает когнитивные и воспитательные функции текста;
- 4) помогает овладеть практическими навыками.

В иллюстративных словарях визуализированные изображения, а также схемы и рисунки играют важную роль в понимании содержания фразеологических выражений и в осознании, используется ли данное выражение в прямом или переносном значении. Например, в словаре Паскаля Шемине (*Pascale Cheminée*) «*Petit guide des expressions*» фразеологическое выражение «*mener / se laisser mener par le bout de nez*» (рис. 1) объясняется следующим образом: «*faire faire ce que l'on veut à quelqu'un. Se laisser commander par quelqu'un d'autre sans protester*»³⁴.

В «Фразеологическом словаре узбекского языка» Ш. Рахматуллаева имеется эквивалент данного выражения: «*бурнидан ит ўтказиб олмоқ*» («сделать послушным, покорным своей воле»), что проиллюстрировано, например, таким отрывком: «*Келинимдан ўтдек куйганман. Ўгилгинамни яхши биласан, қуйдек юввош бола. Келиним яшишамагур уни ҳам расво қилди. Болагинамга эга чиқиб, бурнидан ит ўтказиб олди бу дозули*» («Я сильно пострадала из-за своей невестки. Ты же знаешь моего сына — он такой мягкий, покладистый парень. Но эта невестка, негодница, испортила и его. Полнотью подчинила его себе и сделала абсолютно послушным»). (С. Ахмад. «Хасрат»)³⁵.

В данном иллюстративном словаре изображение мужчины, через нос которого продета верёвка, что подчёркивает сходство ситуаций и подходов в двух культурах. В отличие от французского словаря, узбекский словарь

³⁴ Cheminée Pascale. Petit guide des expressions. – Paris, 2017. – Р. 27.

³⁵ Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик лугати. – Тошкент: Қомуслар бош таҳририяти, 1992. – Б.54. 40

включает примеры из произведений узбекских писателей, а также синонимы и антонимы фразеологических единиц. Художественно-образные функции данного фразеологического выражения в французском и узбекском языках, как показало исследование, схожи. В рамках проведённого анализа данное выражение было визуализировано следующим образом (рис. 1).

Mener / se laisser mener par le bout de nez	Бурнидан ип ўтказиб олмоқ Полное подчинение одного человека воле другого, управление им без какого-либо сопротивления)
	

Рисунок 1.

В современной фразеографии существуют два основных подхода к построению словарных дефиниций: семантический и прагмасемантический. Особенность первого подхода заключается в том, что авторы словарей предлагают максимально краткие дефиниции, которые можно рассматривать как синоним описываемой фразеологической единицы³⁶. На наш взгляд, в качестве синонима фразеологической единицы также можно использовать дидактическую иллюстрацию. Например, в словаре И.В. Дубровина «Locutions russes en images»³⁷ фразеологическое выражение «*Mettre des bâtons dans les roues*» (рис. 2), которое переводится как «*гилдиракларга чўп сукмоқ*» («ставить палки в колёса»), объясняется следующим образом:

Mettre des bâtons dans les roues	Оёғига болта урмоқ (намеренно мешать осуществлению плана или дела)
	

Рисунок 2.

³⁶ Размахнина Н.В. Опыт реконструкции дискурса на основе иллюстративных авторских примеров в английских фразеографических источниках: Дисс. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2012. – 176 с.

³⁷ Дубровин И.В. Locutions russes en images. – Москва: Русский язык, 1987. – С. 55.

Фразеологическое выражение «*Mettre des bâtons dans les roues*» переводится как «*Interférer délibérément avec la mise en œuvre d'un plan ou d'une opération*», то есть «намеренно мешать осуществлению плана или дела». В «Фразеологическом словаре узбекского языка» Ш. Рахматуллаева этому французскому выражению соответствует фразеологизм «*Оёгига болта урмоқ*», который трактуется как «нанести удар, лишающий статуса». Синонимом данного выражения является «*пайини қирқмоқ*». Это выражение иллюстрируется, например, следующим предложением: «*Ҳозир биз танқид оловини Манноновга сочсак, ўз оёгимизга ўзимиз болта уриб, прогулчиликнинг тегирмонига сув қўйган бўламиз*»³⁸ («Если мы сейчас обрушим критику на Маннонова, то сами себе нанесём вред, подлив воды на мельницу прогульщиков»).

Во французской культуре образ «ставить палки в колёса» символизирует препятствие, тогда как в узбекском языке используется метафора с «болта» вместо «гилдирак». Несмотря на различия в составе компонентов, оба фразеологизма передают идентичное значение.

Одной из главных функций фразеографического справочника является раскрытие нормативного значения и функциональной роли фразеологических единиц. Применение дидактической иллюстрации способствует развитию у учащихся визуального и образного мышления. Кроме того, она помогает эффективно раскрывать как художественные, так и функциональные аспекты выражений. Подобные иллюстрации особенно полезны при обучении иностранному языку детей, поскольку через изображения и визуальные элементы они быстрее усваивают материал. С помощью таких иллюстраций мы можем развивать у учащихся аналитические навыки, обучая их составлять подробные описания на основе картинок и кратких пояснений. Также, в словаре Паскаля Шемине (Pascale Cheminée) фразеологизм «*Avancer comme un escargot / une tortue*» объясняется как «*avancer très très lentement*», что в переводе означает «очень медленно двигаться», «двигаться, как улитка» или «двигаться, как черепаха»³⁹. В «Фразеологическом словаре узбекского языка»⁴⁰ Ш. Рахматуллаева существует аналог данной французской фразы на узбекском языке: «*Тошибақа қадам билан*» и «*тошибақа юриши билан*», которые объясняются как «*кимиллаб, жуда секин юрмоқ*» (двигаться медленно, как черепаха). В художественном произведении Х. Назира «*Сўнмас чақмоқлар*»⁴¹ («Неугасающие молнии») данное выражение также используется: «*Ҳа бунинг жойида. Лекин тошибақа қадам билан икки соатлик йўлга роса бир кун судралса керак-да*» («Да, это верно. Но, двигаясь черепашым шагом, его двухчасовой путь, вероятно, растянется на целый день»). Как и в приведенном выше примере, в данных фразеологизмах основными компонентами являются зоонимы. Во французском языке

³⁸ Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик лугати. – Тошкент, 1992. – Б.188.

³⁹ Cheminée P. Petit guides des expressions. – Paris, 2017. – Р. 41.

⁴⁰ Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик лугати. – Тошкент, 1992. – Б. 266.

⁴¹ O'sha asar. – Б.134.

посредством лексем «улитка» (escargot) и «черепаха» (tortue) указывается на человека, который двигается медленно.

Третья глава исследования «Современные тенденции в составлении иллюстративного словаря фразеологических выражений во французском и узбекских языках» посвящена изучению перспектив составления иллюстративного словаря фразеологических выражений во французском и узбекском языках. В первом параграфе данной главы рассматриваются точки зрения, касающиеся опыта составления иллюстративных словарей в мировой лексикографии. Если обратиться к истории лексикографии, можно отметить, что лексикографы, с целью повысить интерес изучающих язык к использованию словарей, начали вводить термин «*illustrated*» в заголовки словарей. Так, в XX веке издательство Оксфорд опубликовало «*Oxford Illustrated Dictionary*» (1962), основанный на «*Oxford English Dictionary*». В лексикографии Европы, России и Америки активно обсуждаются вопросы функций иллюстраций в словарных статьях и обоснованности их применения. По мнению С. Ландау, простые слова не нуждаются в дополнительном графическом изображении, а требуют лишь точных определений⁴². Как подчеркивает О.А. Германова, иллюстрации связаны не с языковым знаком, а с самим словом⁴³. Действительно, иллюстрации чаще всего используются в энциклопедических словарях, однако вопрос обоснованности включения графических изображений в специальные словари до сих пор остается актуальным. С. Ландау в своей работе *The Art and Craft of Lexicography* пишет: «Степень полезности иллюстрации в специализированном словаре зависит от уровня языковой компетенции пользователя, выбранного языка, а также от содержания словаря. Чем проще и более образовательным является словарь, тем полезнее будет наличие иллюстраций»⁴⁴. Соглашаясь с мнением ученого, можно утверждать, что использование иллюстраций в словарях способствует более быстрому восприятию информации, формированию визуального представления о предмете, а также упрощает понимание значения и содержания слова.

Иностранные исследователи разработали различные подходы к систематизации иллюстративных словарей и создания словарей данного типа. В частности, В. Хупка, проанализировав словари французского, итальянского, испанского, английского и немецкого языков, предложил собственную классификацию иллюстраций, используемых в таких словарях:

простые графические изображения (*unikale illustration*) — иллюстрации, созданные на основе реальных объектов, которые сопровождаются одним пояснением и не связываются с аналогичными понятиями или функциями изображаемого объекта;

⁴² Landau S. I. The art and craft of lexicography. – N. Y.: Cambridge University Press, 2001. – 500 p.

⁴³ Rey-Debove J. Etude linguistique et semiotique des dictionnaires français contemporains. – Mouton, 1971.

⁴⁴ O'sha asar, 1996.

перечислительные иллюстрации (*enumerating illustration*) — изображения, предназначенные для визуализации количества объектов или их перечисления;

функциональные иллюстрации (*functional illustration*) — изображения, демонстрирующие функциональные свойства объекта;

энциклопедические иллюстрации (*encyclopedic illustration*) — изображения, обладающие характером энциклопедических данных.

На основе изученных в рамках нашего исследования теорий был составлен «Иллюстративный словарь французско-узбекских фразеологических выражений»⁴⁵. Основой для работы послужил один из принципов, предложенных лексикографом В. Хупкой, — использование функциональных иллюстраций. Мы разработали визуальное отображение функционального значения французских и узбекских фразеологических выражений. По нашему мнению, иллюстрация связана не с языковым знаком, а с понятием слова. Она является дополнительным средством семантизации терминов в словаре, позволяя раскрыть уникальные особенности, которые сложно или невозможно выразить описательно. Визуально иллюстрация представляет собой графическое объяснение или изображение, которое заменяет несколько слов одним наглядным образом.

“Une faim de loup...”



“Бўридек оч бўлмоқ”



Рисунок 3

Второй параграф третьей главы посвящён характеристике принципов составления «Иллюстративного словаря французско-узбекских фразеологических выражений». Известно, что включением фразеологических выражений, пословиц, поговорок и идиом в словари, а также изучением их семантических и грамматических особенностей занимается фразеография. Как отмечает Ш.С. Имяминова, «в области фразеографии существует ряд проблем, связанных с составлением одно-, двух- и многоязычных фразеологических словарей. В частности, ключевой задачей является выбор эквивалента при передаче фразеологизма с одного языка на другой»⁴⁶. Учёная подчёркивает, что дословный перевод фразеологических единиц приводит к утрате их фразеологического значения, поскольку каждый элемент выражения рассматривается как неотъемлемая часть единого целого. Вместе с тем она указывает, что в случае отсутствия точного фразеологического эквивалента в другом языке перевод может быть осуществлён с использованием

⁴⁵ Иногамова Ф. Ўзбекистон Республикаси адлия вазирлиги ҳузуридаги «Интелектуал мулк маркази» муаллифлик мулк объектларини депонентлаш тўғрисидаги гувоҳномаси. 2024 йил. 18 январ.

⁴⁶ Имяминова Ш. Фразеография соҳасига оид назариялар ва соҳадаги долзарб муаммолар <https://sciencebox.uz/index.php/jars/article/download/7251/6675/7450>

сионимичных слов, что позволяет сохранить исходный смысл выражения. В рамках исследования мы стремились найти эквиваленты и аналоги французских фразеологических единиц в узбекском языке. Например, французское фразеологическое выражение «*Une faim de loup*»⁴⁷ (рис. 3) объясняется как «*avoir très faim*» и переводится на узбекский как «*Бўридек оч бўлмоқ*» («Быть голодным, как волк»), то есть «*жуда оч қолмоқ*» («очень сильно проголодаться»).

В человеческом сознании волк ассоциируется с животным, которое постоянно испытывает сильное чувство голода. Во Франции XVII века по отношению к человеку, который ест очень много, говорили: «*Mangé comme un loup*» (буквально: «есть как волк»). Это выражение подразумевало, что человек, испытывающий сильный голод, готов съесть всё, что окажется у него под рукой.

Данное фразеологическое выражение часто визуализируется в французских иллюстративных словарях, таких как *Le Petit Larousse illustré*⁴⁸, где волк изображён с пустой тарелкой, вилкой и ложкой, демонстрируя сильное раздражение. В нашем словаре использована аналогичная визуализация для обоих языков, учитывая, что в узбекском языке данное выражение также связано с лексемой «*бўри*» (волк). Мы приняли во внимание, что в обоих языках волк ассоциируется с человеком, испытывающим сильный голод, и эта коннотация сохраняется в обеих культурах.

Фразеологическое выражение «*Avoir le melon*»⁴⁹, согласно словарю *Larousse illustré*, объясняется как «*être prétentieux, imbu de soi-même, avoir la grosse tête*» и передаёт значение высокомерия или самодовольства. Дословный перевод этого выражения на узбекский язык – «*қовунга эга бўлмоқ*» или «*қовунли бўлиши*» – может вызывать ассоциативные трудности.

Слово «*le melon*», увиденное в иллюстрации или услышанное в контексте французского фразеологизма, где изображён человек с головой в форме дыни, может вызвать у узбекских читателей ассоциацию с фразеологизмом «*қовун туширмоқ*» («осрамиться»). Однако это выражение в узбекском языке имеет совершенно иное значение, связанное с чувством стыда или неудачи, что создаёт когнитивный диссонанс⁵⁰, так как содержание французского выражения не соответствует этим ожиданиям.

Следует отметить, что выражение «*Avoir le melon*» отсутствует в *Толковом фразеологическом словаре узбекского языка*⁵¹ Ш. Рахматуллаева, однако в узбекской устной речи аналогичный образ часто используется. Ассоциации, связанные с «*қовун*» в узбекском языке, значительно отличаются от французских, что подчёркивает культурные различия в восприятии.

⁴⁷ Le Petit Larousse illustré. – Paris: Larousse, 2003. – 1818 р.

⁴⁸ O'sha asar. – 1818 р.

⁴⁹ Le Petit Larousse illustré. – Paris, 2003. – Р.1098.

⁵⁰ Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши: Филол. фан докт. (DSc) дисс. ... автореф. – Тошкент, 2017. – Б.128.

⁵¹ Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик лугати. – Тошкент, 1992. – Б.188.

Вместе с тем, в узбекском языке имеются фразеологизмы, которые более точно передают значение высокомерия, такие как «Димоги қўтариған» («Высокомерный»), «Бурни қўтариған»⁵² (по Ш. Рахматуллаеву) и «гоздек керилмоқ» («самодовольный»), «гоз юриши» («важничать, как гусь») (по краткому узбекско-русскому фразеологическому словарю М. Абдурахимова). Эти выражения адекватно отражают поведение высокомерного человека и могут использоваться как эквиваленты французского «*Avoir le melon*»⁵³. Таким образом, для фразеологического выражения «*avoir le melon*» требуется иллюстрация, отражающая образ высокомерного человека, как указано в примерах из словарей. При разработке визуального образа надменного человека были выбраны узбекские аналоги «гоздек керилмоқ» и «гоз юриши», что позволило создать иллюстрацию на основе лексем «гоз» и «бурун».

На основе лексикографических данных нами были разработаны следующие принципы составления иллюстративного словаря французско-узбекских фразеологических выражений: 1) точный и адекватный перевод. Фразеологизмы должны переводиться с учётом их культурного и контекстуального значения; 2) контекстуальные иллюстрации. Иллюстрации должны передавать смысл выражений в реальных жизненных ситуациях; 3) культурные и исторические пояснения. Включение объяснений, отражающих происхождение и культурное значение фразеологизмов; 4) указание области употребления. Предоставление информации о стилях и ситуациях, в которых используются фразеологизмы (например, литературная, официальная или разговорная речь); 5) грамматические и стилистические особенности. Указание грамматических форм и стилистической окраски, типичных для фразеологизмов; 6) последовательность и целостность. Соблюдение единой структуры и логики при составлении словаря для обоих языков. 7) интерлингвальные сходства и различия. Отражение семантических сходств и различий между французскими и узбекскими фразеологизмами. В случаях отсутствия прямого эквивалента в узбекском языке даётся подробное объяснение значения; 8) структурный анализ фразеологизмов. Указание компонентов фразеологизмов, их взаимосвязей и общего значения, что помогает лучше понять особенности структуры выражений в каждом языке.

Эти принципы обеспечивают глубокое понимание фразеологических выражений и способствуют их адекватному представлению в двуязычном иллюстративном словаре.

Третий параграф третьей главы исследования под названием «Перспективы включения иллюстративного словаря французско-узбекских фразеологических выражений в параллельный корпус» посвящён изучению понятия корпуса в контексте фразеографии. Корпусный подход в этой области охватывает не только анализ использования фразеологических выражений, но и исследование их семантических, синтаксических и pragматических

⁵² Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Тошкент, 1978. – Б. 407.

⁵³ Абдурахимов М. Қисқача ўзбекча-русча фразеологик ибораларнинг луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1980. – Б. 65.

характеристик на основе корпусных данных. Кроме того, обобщаются новые сведения о семантике и переводе фразеологических единиц.

В узбекском языкоznании также проводятся исследования и реализуются практические проекты в данной области. Рустам Каримов, изучая лингвистические и программные аспекты создания узбекско-английского параллельного корпуса, подчёркивает, что «обеспечение объективности и адекватности функциональности параллельных корпусов требует приоритетного внимания к стратегиям отбора текстов по жанровым критериям, которые были непосредственно переведены с языка оригинала на язык перевода. Кроме того, важным является определение границ трансформаций перевода при параллельной аннотации текстовых элементов. Основные этапы работы с параллельными и другими типами корпусов включают отбор текстов, их оцифровку, создание метаописаний, разработку модуля поисковой системы и загрузку текстов в корпус»⁵⁴. Н. Абдурахмонова, исследуя лингвистическое обеспечение программы перевода текстов с английского на узбекский, разработала «морфологические и синтаксические модели двух языков, создала словарь аффиксов для английского и узбекского языков, а также лингвистическое обеспечение для фразеологических единиц с глаголами, заложив основы корпуса узбекского языка»⁵⁵. В своём исследовании она установила соответствие упрощённых моделей английского языка при автоматическом переводе текстов и разработала принципы морфологического, синтаксического и семантического анализа текстов для машинного перевода.

Ш.Мусурмуколова, изучая лингвистическое обеспечение фразеологических единиц узбекского и турецкого языков, «раскрыла структурно-семантические особенности фразеологизмов этих языков, смоделировала их морфологические и синтаксические структуры, а также создала лингвистическое обеспечение с учётом их компонентных особенностей»⁵⁶. На основе принципов корпусной лингвистики, разработанных мировыми учёными, мы предлагаем алгоритм создания иллюстративного словаря французско-узбекских фразеологических единиц. Этот словарь учитывает социально-исторические и культурные аспекты фразеологических выражений на двух языках и строится на следующих принципах:

1. Соответствие формы, содержания основного компонента.
2. Соответствие формы и содержания при различии основного компонента.
3. Различие формы при содержательном соответствии.
4. Различие формы и содержания.

⁵⁴ Каримов Р.А. Ўзбек инглиз паралел корпусини тузишнинг лингвистик ва дастурий масалалари: Филол. фан. бўйича. фалсафа. докт. (PhD). дис. автореф. – Тошкент, 2022. – Б. 8.

⁵⁵ Абдурахмонова Н.З. Инглизча матнларни ўзбек тилига таржима қилиш дастурининг лингвистик таъминоти (Сода гаплар мисолида): Филол. фан. бўйича фалсафа. докт. (PhD) дис. афтореф. – Тошкент, 2018. – 52 б.

⁵⁶ Musurmankulova Sh.G. O'zbekcha va turkcha frazemalar korpusining lingvistik ta'minoti: Filol. fan. bo'yicha. falsafa. dokt. (PhD) diss. avtoref. – Toshkent, 2024. – B.10.

Для реализации данного алгоритма методика составления иллюстративного словаря двуязычных фразеологических выражений должна быть реализована в следующем порядке: а) определить наиболее подходящий электронный корпус текстов, соответствующий задачам фразеографических исследований, на основе материалов французского и узбекского языков; б) составить перечень общих фразеологических выражений на французском языке, сопоставить их с эквивалентами и аналогами на узбекском языке, а затем провести их корпусный анализ; в) выявить случаи изменений данных о фразеологических единицах в процессе анализа; г) проанализировать новые данные, которые корпус может предоставить о семантике, валентности и переводе рассматриваемых фразеологических единиц; д) продемонстрировать преимущества использования параллельного корпуса для лингводидактики, фразеодидактики, лингвокультурологии, лингвистики и перевода; ж) определить и описать методы лингвистической и экстралингвистической аннотации собранных материалов для французско-узбекского и узбекско-французского параллельного корпуса.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Иллюстрация – это наглядное и изобразительное средство, значительно облегчающее восприятие информации и помогает раскрыть специфические свойства знаков, которые сложно или невозможно передать словами. Иллюстрация включает в себе такие визуальные элементы как фотографии, рисунки, диаграммы, графики, карты, которые способствуют более глубокому пониманию и восприятию образного содержания.

2. Семиологические аспекты иллюстративных словарей обусловлены использованием визуальных средств в качестве дополнительного элемента в семантизации понятия, как специальное понятие, имеющее объективный характер как средство, позволяющее раскрыть специфику выражений, которые либо сложно, либо невозможно описать вербально.

3. Сравнительный анализ существующих двуязычных толковых словарей *фразеологических выражений* позволяет выявить ряд аспектов, связанных с языковыми и культурными различиями, а именно: а) демонстрирует, как *фразеологические выражения* отражают уникальные культурные реалии и традиции; б) ряд *фразеологических выражений* могут быть трудными для перевода из-за различий в структуре языка, что подчеркивает важность контекстуального подхода.

4. Конвенциональность значений обладает социолингвистическими характеристиками, что указывает на то, что фразеологические единицы формировались на основе социально-культурного опыта. Узуальные, иллокутивные и перлокутивные значения считаются концептуальными в контексте конвенциональности фразеологизмов и служат для выражения стилистического содержания и исторической основы выражений

5. Сравнительный анализ двуязычных иллюстративных словарей фразеологических выражений показал необходимость учета таких основных принципов как: а) обеспечение точности и адекватности перевода, что достигается тщательным анализом фразеологических выражений в обоих языках б) необходимость в сопровождении каждой фразы иллюстративным контекстом, который помогает понять смысл фразеологического выражения.

6. Ведущие функции информации, содержащиеся в толкованиях и знаниях фразеологических выражений в двуязычных иностранных словарях:

а) адекватное, точное понимание фразеологических выражений целевого языка и в переводе.

б) иллюстративные примеры, служат важным контекстуальным материалом, демонстрирующие, как и в каких ситуациях употребляется конкретные фразы, что полезно для изучения языка на более глубоком уровне.

в) культурно-контекстная функция, опирающая на менталитет и культуру целевого и переводимого языков.

г) художественно-изобразительная функция, передающая знание, которое невозможно передать вербально.

д) образовательная функция, дает новые сведения на различных уровнях языковой компетенции.

7. Создание иллюстративного словаря фразеологических выражений, должно быть основано на алгоритме, учитывающем следующие аспекты:

а) соответствие формы, содержания основного компонента;

б) соответствие формы и содержания при различии основного компонента;

в) различие формы при содержательном соответствии;

г) различие формы и содержания, является эффективным подходом к разработке таких словарей.

8. На основе изученных лексикографических источников предлагаются следующие принципы составления иллюстративного словаря фразеологических выражений: а) предоставление точного и адекватного перевода; б) добавление контекстуальных иллюстраций; включение культурных и исторических пояснений; в) указание области применения выражений; определение грамматических и стилистических характеристик; обеспечение логичности и целостности изложения; в) отображение межъязыковых сходств и различий путём указания эквивалентов и пояснений; г) раскрытие структурного строения фразеологических выражений и взаимосвязей между их компонентами.

9. Для создания параллельного корпуса двуязычных иллюстративных фразеологических выражений рекомендуется следующая методика: а) определить наиболее подходящий электронный текстовый корпус для фразеографических исследований, опираясь на материалы французского и узбекского языков; б) составить список общих фразеологических выражений на французском языке, сопоставить их с узбекскими эквивалентами и аналогами, а затем провести их корпусный анализ; в) выявить случаи

изменений данных о фразеологических единицах; г) проанализировать, какую новую информацию о семантике, валентности и переводе рассматриваемых фразеологических выражений может предоставить корпус; д) продемонстрировать преимущества параллельного корпуса в таких областях, как лингводидактика, фразеодидактика, лингвокультурология, лингвистика и переводоведение; е) определить и описать методы лингвистической и экстралингвистической аннотации материалов, собранных для французско-узбекского и узбекско-французского параллельного корпуса.

10. Создание узбекско-французского иллюстративного словаря фразеологических выражений позволит в будущем определить частотность использования фразеологических единиц, встречающихся в оригинальных художественных произведениях и их переводах, дав возможность в изучении проблемы перевода иллюстративных фразеологизмов узбекского языка и разработки эффективных подходов к их решению.

**SCIENTIFIC COUNCIL FOR AWARDING ACADEMIC DEGREE
DSc03/30.12.2019.Fil.01.10 AT THE NATIONAL UNIVERSITY OF
UZBEKISTAN NAMED AFTER MIRZO ULUGBEK**
NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN

INOGAMOVA FAZILAT MANSUROVNA

**PRINCIPLES OF CREATING AN ILLUSTRATIVE DICTIONARY OF
FRENCH-UZBEK PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS.**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Contrastive Linguistics
and Translation Studies**

**ABSTRACT OF DISSERTATION
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) IN PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2025

The theme of the dissertation for Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation at the Republic of Uzbekistan under number B2021.2.PhD/Fil1848.

The dissertation was carried out at the National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage (nuu.md.uz) of the Scientific Council and on the Scientific Council and Information-educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Shirinova Raima Khakimovna

Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Djumabaeva Jamila Sharipovna

Doctor of Philological Sciences, Professor

Mamatkasimova Vasila Akramdjanovna

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization:

Uzbekistan State World Languages University

The defense will take place on «9» June 2025 at 10:00 at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degree DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 at National University of Uzbekistan. (Address: 100174, Tashkent city, University street, 4. Phone: (99871) 246-02-42; Fax: (99871) 246-02-24. E-mail: nauka@nuu.uz.)

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center of National University of Uzbekistan (registered under the number 88). Address: 100174, Tashkent city, University street, 4. Phone: (99871) 246-02-24.

The dissertation abstract was distributed on «27 May 2025 y.
(Protocol at the register № 28 on «27 May 2025).



I.A.Siddikova

Chairman of the Scientific Council for awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

M.G.Rabieva

Scientific Secretary of the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences, Associate Professor

S.E.Kamilova

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council for awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD dissertation)

The aim of the research is to develop principles for compiling illustrative dictionaries of French-Uzbek phraseological expressions based on the experience of world phraseography, and to formulate methodological recommendations for creating a parallel French-Uzbek corpus of phraseological expressions.

The objects of the research is illustrative phraseological expressions found in bilingual and multilingual explanatory dictionaries, illustrative dictionaries, and electronic-visual dictionaries of the French and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research is justified by the following results:

the phenomenon of “illustration” is the primary semiological feature of illustrative dictionaries, serving as a means to explain the meaning of phraseological expressions that represent objects or phenomena, as well as to visualize concepts that are difficult to express in words, has been determined through contextual methods;

the prevalence of lexical-thematic, lexical-semantic, and lexical-descriptive principles in illustrative dictionaries of bilingual phraseological expressions is substantiated;

the conventional nature of meaning, semiological information, and the primacy of artistic and descriptive functions have been proven in the interpretation of phraseological expressions in illustrative dictionaries of bilingual phraseological expressions;

phraseological expressions formed with the French verbs “*avoir*”, “*être*”, “*faire*”, “*prendre*”, and “*mettre*” and their visual interpretations have been systematized, and a parallel corpus database has been developed based on the translation of French phraseological units into Uzbek.

Practical results of the research are as follows:

the materials and scientific conclusions on phraseography are an important scientific and theoretical basis for Uzbek lexicographic work, which confirms the enrichment of their scientific experience;

the materials and scientific conclusions obtained during the research can serve as a source of knowledge and skills for young researchers in the field of lexicology, lexicography, phraseography, and phraseodidactics;

the research results have proven the possibility of application in comparative and contrastive linguistics (in French and Uzbek), comparative-typological linguistics in French and Uzbek, translation studies, as well as in creating bilingual and multilingual dictionaries of phraseological expressions.

an “Illustrative Dictionary of French-Uzbek Phraseological Expressions” has been created and published, aimed at developing skills in understanding the contextual meaning of phraseological expressions in French and using illustrative dictionaries;

recommendations are proposed for creating an illustrative dictionary of phraseological expressions, as well as an electronic version of translation dictionaries in Uzbek.

Structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three main chapters, a conclusion, a list of references, and appendices. The total volume of the work (excluding appendices) is 135 pages.

E’LON QILINGAN ISHLAR RO’YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; Part I)

1. Иногамова Ф.М. Аудиолингвальный и аудиовизуальный методы обучения иностранным языкам // Вестник Науки и Творчества. – Казань, 2018. – С. 70-77.
2. Иногамова Ф.М. Идиомалар ва уларнинг фразеографик таърифи тамойиллари орасидаги фарқланиш // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент: ЎзМУ, 2022. – № 1/5/1. – Б. 224.
3. Иногамова Ф.М. “Иллюстрация” феномени ва унинг фразеологик иборалар луфати тузишдаги роли // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент: ЎзМУ, 2022. – № 1/8/1. – Б. 241-244.
4. Inogamova F.M. Lug‘at maqolasi frazeologik birlik semantikasi va pragmatikasini tushuntirish uslubi sifatida // Тил ва адабиёт. – Т., 2024. – № 2. – Б. 35.
5. Иногамова Ф.М. Рол дидактических иллюстраций в изучении языка // Вестник науки и образования, 2024. – № 4 (147). Част 2. – С. 38.
6. Иногамова Ф.М. Принципы составления иллюстративных словарей в мировой лексикографии // International bulletin of applied science and technologie, 2024. – Р. 931-935 // <https://www.researchcitations.com/index.php/ibast/article/view/2046>.

II bo‘lim (II часть; Part II)

7. Inogamova F.M. Frazeologik ma’noning konvensialligi // Journal of academic researching educational sciences Academic Research in Educational Sciences, 2022. Volume 3. Issue 5. ISSN: 2181-1385. Cite-Factor: 0,89 | SIS: 1,12 DOI: 10.24412/2181-1385-2022-5-1176-1182 SJIF: 5,7 | UIF: 6. – Р. 1176-1182.
8. Inogamova F.M. Les particularites des expressions idiomatiques a motivation culturelle // ЎзМУ. “Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ” мавзусидаги илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2020. – Б. 44-46.
9. Inogamova F.M. Lexicographie et traduction // “Замонавий филология тараққиётида инновацияларнинг роли” мавзусига бағишланган Халқаро илмий-амалий конференция. – Тошкент, 2019. – Б. 130-132.
10. Иногамова Ф.М. Функциональное обучение иноязычной лексике // ЎзМУ. “Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ” мавзусидаги илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2017. – Б. 182-183.
11. Inogamova F.M. L’effet classique de dissonance // ЎзМУ. “Ўзбекистонда туризмни ривожлантириш истиқболлари ва инновацион

имкониятлар” мавзусидаги илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2019. – Б. 69-71.

12. Иногамова Ф.М. Реализация технологии обучения поликультурному общению на основе Интернет // ЎзМУ. “Интеллектуал салоҳият тараққиёт мезони” мавзусидаги илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2016. – Б. 66.

13. Иногамова Ф.М. Описание значения фразеологических единиц как лингвистическая проблема // ЎзМУ. “Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ” мавзусидаги илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2020. – Б. 59-64.

14. Inogamova F.M. La phraséologie en français // ЎзМУ. “Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ” мавзусидаги илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 37-40.

15. Иногамова Ф.М. Особенности культурно-мотивированных идиом // International Scientific and Practical Conference “Modern philological paradigms: interaction of traditions and innovations”. – Toshkent, 2021. – В. 29-34 // <https://doi.org/10.47100/nuu.v2i18.03.135>

16. Иногамова Ф.М. Фразеологик маъно ва фразеологик иллюстрация // International Scientific and Practical Conference “Modern philological paradigms: interaction of traditions and innovations”. – Toshkent, 2021. – Р. 35-40 // <https://doi.org/10.47100/nuu.v2i18.03.135>

17. Иногамова Ф.М. Фразеографиянинг ривожланиш босқичлари // International Scientific and Practical Conference “Modern philological paradigms: interaction of traditions and innovations II”. – Toshkent, 2022. – Р. 575-580. www.myscience.uz <https://doi.org/10.47100/nuu.v2i18.03.117>

18. Иногамова Ф.М. Таржима луғати тузишда фразеодидактиканинг аҳамияти // International scientific-practical conference on the theme: “Modern philological paradigms: interaction of traditions and innovations”. – Toshkent, 2023. – Р. 195-201 // <https://www.myscience.uz/index.php/issue/issue/view/14/50>

Avtoreferat «O‘zMU xabarlari» jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o‘zaro muvofiqlashtirildi.



Bosmaxona litsenziyasi:



9338

Bichimi: 84x60 $\frac{1}{16}$. «Times New Roman» garniturasi.

Raqamli bosma usulda bosildi.

Shartli bosma tabog‘i: 3,5. Adadi 100 dona. Buyurtma № 26/25.

Guvochnoma № 851684.

«Tipograff» MCHJ bosmaxonasida chop etilgan.

Bosmaxona manzili: 100011, Toshkent sh., Beruniy ko‘chasi, 83-uy.